



עונה צרפתית בישראל 2006  
*une saison française en Israël*

[www.voila.org.il](http://www.voila.org.il)



the 1990s, the number of people in the UK who are employed in the public sector has increased by 1.5 million, from 2.5 million in 1980 to 4 million in 1998. The public sector has also become an important employer of women, with 4.5 million women employed in the public sector in 1998, compared with 3.5 million in 1980.

There are a number of reasons why the public sector has become an important employer of women. One reason is that the public sector has a high proportion of women in its workforce. In 1998, 85% of the public sector workforce were women, compared with 75% in 1980.

Another reason is that the public sector has a high proportion of women in its senior management. In 1998, 35% of the public sector senior management were women, compared with 25% in 1980.

A third reason is that the public sector has a high proportion of women in its part-time workforce. In 1998, 45% of the public sector workforce were part-time, compared with 35% in 1980.

There are a number of reasons why the public sector has become an important employer of women. One reason is that the public sector has a high proportion of women in its workforce. In 1998, 85% of the public sector workforce were women, compared with 75% in 1980.

Another reason is that the public sector has a high proportion of women in its senior management. In 1998, 35% of the public sector senior management were women, compared with 25% in 1980.

A third reason is that the public sector has a high proportion of women in its part-time workforce. In 1998, 45% of the public sector workforce were part-time, compared with 35% in 1980.

There are a number of reasons why the public sector has become an important employer of women. One reason is that the public sector has a high proportion of women in its workforce. In 1998, 85% of the public sector workforce were women, compared with 75% in 1980.

Another reason is that the public sector has a high proportion of women in its senior management. In 1998, 35% of the public sector senior management were women, compared with 25% in 1980.

A third reason is that the public sector has a high proportion of women in its part-time workforce. In 1998, 45% of the public sector workforce were part-time, compared with 35% in 1980.

There are a number of reasons why the public sector has become an important employer of women. One reason is that the public sector has a high proportion of women in its workforce. In 1998, 85% of the public sector workforce were women, compared with 75% in 1980.

Another reason is that the public sector has a high proportion of women in its senior management. In 1998, 35% of the public sector senior management were women, compared with 25% in 1980.

A third reason is that the public sector has a high proportion of women in its part-time workforce. In 1998, 45% of the public sector workforce were part-time, compared with 35% in 1980.

# Sommaire

<b>Présentation</b> Par Philippe Douste-Blazy Ministre des Affaires étrangères	... p.5	<b>Voilà ! Les arts de la scènes</b> <b>Sizwe Banzi est mort</b> Théâtre contemporain - Peter Brook <b>Nathan le Sage</b> Théâtre - Compagnie Passeurs de mémoires <b>P.I.F</b> Création circasienne entre artistes Palestiniens, Israéliens et Français <b>La Cité radieuse</b> Danse contemporaine. Frédéric Flamand – Ballet national de Marseille <b>Douar</b> Danse Hip-Hop – Accrorap <b>Fête de la Musique</b> <b>Hommage à Ravel</b> Yoël Levy & l'Orchestre philharmonique d'Israël interprètent le « Boléro » et « Daphnis et Chloé » <b>Orchestre des jeunes de la Méditerranée</b> Concert de clôture de la saison - Résonances orientales	... p.18 ... p.18 ... p.20 ... p.22 ... p.22 ... p.24 ... p.25 ... p.26 ... p.28 ... p.29
<b>Ce qu'Israël doit apprendre de la France</b> Par Abraham B. Yehoshua Écrivain	... p.7	<b>Voilà ! Le cinéma</b> <b>Moments du cinéma français</b> <b>Rétrospective Isabelle Huppert</b> Exposition de portraits photographiques <b>From Brussels / Paris / New York / Moscow</b> Rétrospective Chantal Akerman	... p.30 ... p.30 ... p.31
<b>Voilà ! L'ouverture</b> Le « Groupe F »	... p.8 ... p.10	<b>Voilà ! Les rencontres</b> <b>Cycle de conférences</b> Colloques, congrès et conférences <b>La semaine de la Provence</b>	... p.33 ... p.33 ... p.35
<b>Voilà ! Les arts visuels</b> <b>Dialogues !</b> Exposition de créations du couturier Christian Lacroix <b>Les Tentes de la paix</b> Installation de Clara Halter <b>Other Voices, Other Rooms</b> Œuvres d'art contemporain des collections des FRAC français <b>Nuit Blanche de Tel-Aviv</b> Arts visuels et musique électronique	... p.12 ... p.12 ... p.14 ... p.16 ... p.17	<b>Voilà ! L'agenda</b> Agenda des manifestations	... p.36
		<b>Voilà ! Les repères</b> Bref historique des relations franco-israéliennes Les lieux qui accueillent Voilà ! Les services culturels français en Israël <b>Voilà ! Les partenaires</b>	... p.38 ... p.38 ... p.40 ... p.42 ... p.43
		<b>Voilà ! L'organisation</b>	... p.46



# Présentation

**Par Philippe Douste-Blazy,  
Ministre des Affaires étrangères**



© DROITS RÉSERVÉS

Lors de mon dernier voyage en Israël, en septembre 2005, j'avais proposé à mes interlocuteurs de donner une meilleure visibilité aux relations culturelles, scientifiques et universitaires qui unissent nos deux pays. La première Saison culturelle française en Israël, qui s'ouvrira dans quelques semaines, s'inscrit résolument dans cette perspective.

Cette initiative originale, annoncée dès le mois de février 2006 par l'Association française d'action artistique / AFAA et les services culturels de l'ambassade de France en Israël, vient répondre à des attentes fortes pour resserrer toujours davantage les liens qui existent entre le peuple français et le peuple israélien. La qualité de notre partenariat est un fait acquis, et cela, nous le devons en particulier au rôle joué par la communauté juive de France, ainsi qu'à la présence en Israël de 60 000 binationaux et de 500 000 francophones.

Demain, Israël sera encore plus proche de l'Europe avec la nouvelle politique de voisinage de l'Union en Méditerranée. Cette nouvelle Saison, lieu d'échanges et de connaissances réciproques, peut contribuer dès maintenant à bâtir de nouvelles proximités et de nouveaux dialogues, en particulier entre les jeunes générations.

Je me rendrai à Tel-Aviv, le 16 mai prochain, pour l'inauguration de ce rendez-vous important. Pour l'heure, je vous invite à découvrir, au fil des pages de ce dossier de presse, toute la diversité d'un événement qui s'annonce riche en créations et en émotions.

Je ne doute pas que vous saurez donner à ce beau projet, placé sous le signe de la culture et de l'amitié, tout l'écho qu'il mérite auprès d'un très large public.

## Édito

**Par Olivier Poivre d'Arvor,  
Directeur de l'Association française  
d'action artistique / AFAA**



© DROITS RÉSERVÉS

En voilà une bonne idée !

Il y a quelques années, en France, les artistes israéliens nous ont fait découvrir le miracle de la création de ce pays pas comme les autres. Une création contemporaine, d'un pays jeune, mais pétrie des traditions les plus anciennes, un imaginaire tissé dans la mémoire et avide d'avenir, de lendemains, d'échanges, de dialogues.

Aujourd'hui, ce printemps, en Israël, sera français. Voilà ! Musiques, lumières, sons, émotions, rencontres, danse comme théâtre, images comme objets de mode, la programmation de mai à août est belle et riche. Merci à nos partenaires israéliens, fidèles programmeurs, de nous inviter à partager une saison avec le public, les amis, d'autres artistes... S'il faut rêver des temps nouveaux, plus de lien, plus de solidarité, un monde plus juste, plus pacifique, on ne pouvait imaginer plus belle occasion. Faire la fête, ensemble.

« Voilà ! » : quand la France se présente à Israël...

## Ce qu'Israël doit apprendre de la France

Par Abraham B. Yehoshua,  
Écrivain



© BASSO CANNARSA / OPÉRA

p.7 —

En écrivant cette introduction sur les relations entre la France et Israël, je ne prétends pas à l'objectivité. La France est l'objet de mon premier amour, jamais démenti depuis les années soixante lorsque mon épouse et moi-même sommes venus à Paris pour y étudier, travailler et nous aimer, quelques années durant. C'est là que notre fille aînée a vu le jour. C'est en France que nous allons toujours, comme dans une seconde patrie.

Voilà pourquoi, indépendamment des aléas des relations politiques de nos deux peuples et de leurs liens culturels, je tenterai de m'interroger ici sur ce que la France peut inspirer à Israël et sur le point où les deux peuples pourraient, selon moi, se rencontrer.

Lorsque, il y a plus de cent vingt ans, le sionisme a débuté, le grand philosophe juif Gershom Sholem a déclaré : « *Le sionisme est le retour du peuple juif dans l'Histoire* ». Est-ce à dire que pendant ses deux mille ans d'exil, le peuple juif ne fut pas partie prenante de l'Histoire ? « *Non* », répond Sholem. L'identité du peuple juif en diaspora reposait sur une conscience mythologique et non sur une conscience historique. La conscience mythologique se bâtit sur des récits fondateurs qui ne dépendent ni du temps ni de l'espace. Ainsi de la destruction du temple, de la sortie d'Égypte ou du sacrifice d'Isaac. Cette conscience mythologique permit au Juif de vivre dans les marges de l'histoire d'autres peuples et de se plier à l'errance sans perdre son identité. Mais, ce genre de conscience a coûté le prix fort au peuple juif du fait de sa dispersion et de son statut permanent d'étranger. Quant à leur retour dans la mère patrie, les Juifs le renvoyèrent au temps mythologique et non pas au temps historique concret, et, du fait même de l'absence de patrie, ils souffrirent à la fois de l'assimilation et des persécutions, qui culminèrent lors de la Shoah.

Les Français sont à mes yeux un peuple historique par excellence qui élabore sa conscience sur une chronologie précise du temps et une identification claire des lieux de mémoire, chacun ayant sa propre histoire bien définie. Il suffit d'étudier les nombreux ouvrages qui retracent l'histoire de Paris depuis l'an mille pour comprendre l'importance immense que les Français accordent à leur histoire, dont ils enseignent toutes les facettes - de ses moments de gloire à ses défaites, afin de mieux s'orienter vers l'avenir... Il est vrai que la conscience historique pèse parfois, freine les élans de modernité, mais elle présente également de nombreux avantages en renforçant solidarité et loyauté, et en s'appropriant la patrie de façon claire et sûre. Peu de Français, en effet, par rapport aux autres peuples, émigrent de leur pays.

À certains égards, la France en tant que représentante la plus éminente de l'identité européenne, dresse un pôle identitaire face à l'identité mythologico-religieuse-mondialiste des États-Unis.

Israël se trouve aujourd'hui à la croisée des chemins quant à la construction de son identité. Étant donné ses liens particuliers (politiques, économiques, affectifs et religieux) avec les États-Unis, cette identité suivra-t-elle le modèle américain ? Ou bien le pôle historique basé sur le modèle français l'emportera-t-il sur la tendance des Juifs à l'errance ? Assurera-t-il ainsi leur enracinement sur un territoire aux frontières claires de souveraineté et de responsabilité, et les aidera-t-il à approfondir la conscience historique qui soutient qu'Israël fait légitimement partie de la famille des peuples, exactement comme tous les autres peuples, ni élu, ni inférieur ? Car si tous les peuples sont certes différents, aucun ne l'est plus qu'un autre.

Cela nous amène à un autre sujet, à mes yeux essentiel, pour permettre à l'identité israélienne de s'inspirer du modèle français. Il s'agit de la notion de bonheur. Le bonheur comme valeur et comme composante du réel. Entrez dans une librairie française et vous verrez des rayons entiers d'ouvrages qui paraissent chaque année en France sur le thème du bonheur. Les Français pensent que le bonheur humain est possible, et bien plus, que l'homme a l'obligation d'être heureux. Ou, comme l'a écrit Sartre dans sa célèbre lettre à Camus : « *Être heureux signifiait remplir la fonction de l'homme, vous nous avez révélé le devoir d'être heureux.* »

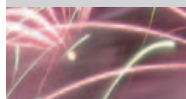
Il me semble que, exemples singuliers parmi tous les peuples, les Français légitimement constamment l'idée de bonheur chez l'homme. Ils y travaillent, l'estiment possible, reconnaissent l'avoir trouvé. Le peuple juif - dont la souffrance n'est pas seulement l'essence historique mais aussi parfois la « vocation » et même, si vous me le permettez, la « jouissance » - se doit, tout particulièrement en Israël, d'apprendre des Français cette légitimité du bonheur, son importance et ses possibilités. Le bonheur n'est pas l'opposé de la spiritualité, il en est une composante importante. La juste proportion et le bon équilibre entre l'esprit et la matière, authentiquement enracinés dans la pensée religieuse juive, peuvent trouver un terreau commun dans la conception de l'Esprit\* français, qui, précisément, les allie si justement.

\* En français dans le texte (NDT). Extrait de *Rézo International*.

Ses deux derniers ouvrages parus en septembre dernier : *Le responsable des ressources humaines* (roman, Calmann-Levy) et *Israël – un examen moral* (essai, Calmann-Levy).

## VOILÀ ! L'OUVERTURE

Le « Groupe F »



## VOILÀ ! LES ARTS VISUELS

Dialogues

Exposition de créations  
du couturier Christian Lacroix

Les Tentes de la paix

Installation de Clara Halter



Other Voices, Other Rooms

Œuvres d'art contemporain  
des collections des FRAC français

Nuit Blanche de Tel-Aviv

Arts visuels et musique électronique



Hommage à Ravel

Yoël Levy & l'Orchestre philharmonique  
d'Israël interprètent le « Boléro »  
et « Daphnis et Chloé »

Orchestre des jeunes de la Méditerranée

Concert de clôture de la saison  
- Résonances orientales

## VOILÀ ! LE CINÉMA

Moments du cinéma français

Rétrospective Isabelle Huppert

Projections

- Exposition de portraits photographiques



From Brussels / Paris /

New York / Moscow

Rétrospective Chantal Akerman

## VOILÀ ! LES ARTS DE LA SCÈNE

Sizwe Banzi est mort

Théâtre contemporain  
Peter Brook

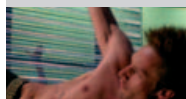
Nathan le Sage

Théâtre  
Compagnie Passeurs de mémoires

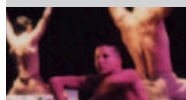
P.I.F

Création circasienne entre artistes  
Palestiniens, Israéliens et Français

La Cité radieuse

Danse contemporaine. Frédéric Flamand  
- Ballet national de Marseille

Douar

Danse Hip-Hop  
Accrorap

Fête de la Musique



## VOILÀ ! LES RENCONTRES

Cycle de conférences

Colloques, congrès et conférences

La semaine de la Provence

## VOILÀ ! L'AGENDA

Agenda des manifestations (p.36)

**VOILÀ !**  
 עונה צרפתית בישראל 2006  
 une saison française en Israël  
 www.voila.org.il



# Voilà ! L'ouverture

p.9 —

Avec plus de vingt événements culturels ouverts à tous les publics, « Voilà ! Une saison française en Israël », est la plus grande manifestation populaire organisée entre nos deux pays. Depuis plusieurs mois, des dizaines d'artistes reconnus ou émergents, des intellectuels, des chercheurs et des passionnés se préparent aux rencontres humaines et festives imaginées pour rendre hommage aux relations d'amitié qu'Israël et la France ont toujours su entretenir. Une mobilisation exceptionnelle, qui fait cette année de la France l'invitée d'honneur du Festival d'Israël à Jérusalem et de la ville de Tel-Aviv.

Dès les premiers jours du mois de mai et jusqu'à la fin du mois d'août, Jérusalem, Tel-Aviv et Haïfa seront le théâtre d'un Printemps culturel et d'un été radieux, promesses d'un florilège de découvertes que chacun souhaite durable et ancré dans l'avenir.

Le ministère français des Affaires étrangères, l'Association française d'action artistique / AFAA, les services culturels français en Israël, le Festival d'Israël, le Centre Suzanne Dellal, le Festival de Carmiel, les villes de Tel-Aviv, Jérusalem et Haïfa, le Musée d'Israël à Jérusalem et le Musée d'Art de Tel-Aviv ; ainsi que tous les personnes et les partenaires institutionnels en France comme en Israël qui se sont investis dans ce projet, ont préparé une programmation digne des valeurs de compréhension mutuelle et de respect réciproque que partagent nos deux pays.

Avant même que soit officiellement lancée la saison « Voilà ! », le public israélien pourra entamer une plongée dans l'imaginaire et la culture de notre pays, avec « Les Moments du Cinéma Français », une rétrospective de films classiques et contemporains d'abord accueillie à la Cinémathèque de Tel-Aviv du 4 au 14 mai 2006.

Pour l'ouverture officielle de « Voilà ! », trois grands événements ont été retenus pour faire de ces premières 48 heures un festival de culture, de fête, de beauté et de paix :

- Le 16 mai, un extraordinaire spectacle de feu et de musique sera offert aux habitants de Tel-Aviv par le « Groupe F ». Dès la nuit tombée, les artificiers de ce collectif unique au monde par sa maîtrise des arts pyrotechniques enchantent d'un déluge de couleurs la baie de Tel-Aviv pour le plaisir de plusieurs dizaines de milliers de personnes.

- Le même soir, l'auguration de l'exposition « Dialogues ! » du couturier Christian Lacroix à la Reading Power Station de Tel-Aviv. Dans cette ancienne usine à l'architecture reconvertie en gigantesque centre d'art, le styliste dévoilera les extraits choisis de plusieurs décennies de création, accompagnés d'objets d'art et de culture aux sources de son inspiration.

- Le lendemain, le 17 mai, la plasticienne Clara Halter présentera sa dernière création en faveur de la paix. Sous la forme d'un campement antique implanté sur les hauteurs de Jérusalem, l'installation « Tentes de la Paix » se veut un hommage aux mythes fondateurs d'Israël et un appel à la sagesse des peuples.

Le 16 mai 2006 à 20.30

Baie de Tel-Aviv

Contact

Groupe F : [www.groupef.com](http://www.groupef.com)

Doron Shaham – Mairie de Tel-Aviv

T. +(972) 3 521 8108 / [doover4@mail.tel-aviv.gov.il](mailto:doover4@mail.tel-aviv.gov.il)

— p.10

## Groupe F

### Spectacle d'ouverture - Création pyrotechnique

Pour l'ouverture de « Voilà ! Une saison française en Israël » et à l'occasion de « Lag Baomer » la traditionnelle Fête des Feux, le « Groupe F » embrasera la baie de Tel-Aviv avec un gigantesque feu d'artifice. Depuis la plage, plusieurs dizaines de milliers de personnes pourront s'émerveiller devant ce spectacle unique, un véritable théâtre de feu et de musique qui sera visible à des centaines de mètres à la ronde.

Créé en 1990, le « Groupe F » est reconnu comme la plus grande compagnie d'artificiers au monde, spécialisée dans la conception et la réalisation de spectacles pyrotechniques monumentaux : célébrations mémorables, créations artistiques et spectacles thématiques, interventions au sein d'un projet en extérieur ou intérieur, feux d'artifice, ingénierie pyrotechnique.

Le « Groupe F » se distingue par sa capacité à adapter l'élément feu à tous types de sites ou d'événements. À leur actif, parmi d'autres, les cérémonies d'ouverture et de clôture des J.O de Turin 2006, d'Athènes 2004, l'illumination de la Tour Eiffel pour le passage de Paris à l'an 2000, des interventions au sein de grands lieux de Singapour, Barcelone, Genève, Londres...

Pour les membres du « Groupe F », le feu d'artifice est un spectacle à part entière : couleur, rythme, intensité dramatique, originalité des figures sont la marque de cette équipe hétéroclite d'architectes, scénographes, musiciens, danseurs, artificiers, acrobates, qui en maîtrisent toutes les dimensions, artistiques et techniques. Ainsi le feu n'est plus seulement un artifice de la matière, mais une magie, ou plus exactement, « un merveilleux moteur d'émotion ».

*En présence du ministre français des Affaires étrangères Philippe Douste-Blazy accompagné de son homologue israélien, et du maire de Tel-Aviv Ron Huldai.*







7 LONDRES, 31 DÉCEMBRE 2005 © THIERRY NAVA / GROUPE F

7 CÉRÉMONIE INAUGURALE DES JEUX OLYMPIQUES DE TURIN (2006) © THIERRY NAVA / GROUPE F



16 mai à 22.00 au 15 juin 2006

Reading Power Station

P.O. Box 25, 61000 Tel-Aviv

## Contact

Christian Lacroix : [www.christian-lacroix.fr](http://www.christian-lacroix.fr)

Lucie Masson : T. +(972) 3 520 8407

l.masson@ambafrance-il.org

— p.12

## Dialogues !

## Exposition de créations du couturier Christian Lacroix

À travers une sélection d'une soixantaine de modèles et d'accessoires issue de ses collections privées Couture et Prêt-à-porter, l'exposition « Dialogues ! » mise en scène par le commissaire Yves Sabourin donne à voir l'originalité du styliste français, dont l'influence est aussi bien issue de la tradition française classique, de la culture provençale, ou bien de tendances ethniques et orientales.

« Dialogues ! » n'est pas une rétrospective, mais une évocation d'un exemple de la création de mode française qui associe savoir-faire de très grande qualité et originalité : broderie haute couture, dentelle de Calais pour une tradition constamment renouvelée et interrogée; costumes de théâtre, transformation de matières manufacturées comme des paillettes retravaillées, des tissus lacérés, effilochés, des superpositions de tissus pour une modernité toujours libre et en éveil.

Des œuvres et objets d'art complètent cette exposition, dont des pièces originales d'Annette Messager, Lion d'Or à la Biennale d'art contemporain de Venise 2005.

## COMPOSITION DE L'EXPOSITION

- Vêtements, photos de défilés, sacs et chaussures, croquis originaux de Christian Lacroix, fiches d'échantillonnages post-production.
- Objets d'art provenant de collections diverses.
- Œuvres d'art contemporain : sculptures d'Annette Messager, Johan Creten, Lionel Estève, Jean-Michel Othoniel, Isabelle Jousset, Gaëlle Chotard ; photographies d'Anne-Lise Broyer, Christelle Familiari, François-Xavier Courrèges, Pascal Monteil, Tyen, vidéo de Delphine Kreuter ; installation sonore d'Emmanuel Lagarigue ; peinture de Bernard Quesniaux.

« Dialogues ! » a été mise en scène par Yves Sabourin qui a travaillé en collaboration avec Christian Lacroix pour la scénographie et qui en a rédigé le catalogue.

Cette exposition reçoit le soutien de la maison Christian Lacroix. Elle est réalisée dans le cadre de la convention AFAA / Ville de Paris.

*En présence du ministre français des Affaires étrangères Philippe Douste-Blazy accompagné de son homologue israélien, et du maire de Tel-Aviv Ron Huldai.*





Du 17 mai à 12.00 au 25 mai 2006

Promenade de Talpiot

En partenariat avec la Ville de Jérusalem

## Contact

Association pour la Pérennité du Mur pour la Paix

- Les Tentes de la Paix / Jérusalem

[www.peacetents-clarahalter.jerusalem.muni.il](http://www.peacetents-clarahalter.jerusalem.muni.il)

Sophie Jaulmes :

T. +33 (0) 1 44 78 97 07 / [clara.halter@noos.fr](mailto:clara.halter@noos.fr)

— p.14

## Les Tentes de la paix

## Installation de Clara Halter

Après ses célèbres monuments pour la Paix à Paris, à Saint-Pétersbourg et à Hiroshima, la plasticienne Clara Halter présente une installation éphémère à Jérusalem. L'œuvre est constituée d'une vingtaine de tentes en toile imprimées du mot « paix » calligraphié par l'artiste dans plus de cinquante langues et dix-huit alphabets. Les « Tentes de la Paix », en hébreu *Okhalei Shalom*, sont conçues dans l'esprit de la tente sacrée dans laquelle Moïse a déposé le Tabernacle.

À l'intérieur de chacune de ces tentes, un écran connecté à Internet diffusera en direct les messages en faveur de la paix venus du monde entier en écho à ceux envoyés par les visiteurs. Une toile vierge sera mise à disposition du public afin qu'il y inscrive son message.

« Les Tentes de la Paix » se dresseront sur la Promenade de Talpiot, prestigieux site panoramique situé entre le siège de l'ONU et la Forêt de la Paix d'où l'on peut contempler toute la ville de Jérusalem.

En contrebas, sur la falaise d'Abu Tor qui surplombe la ville, Clara Halter souhaite déployer une gigantesque bache calligraphiée du mot « paix » dans toutes les langues. Les dimensions hors normes de cette toile imprimée (160 mètres de large par 70 mètres de haut) doit faire entrer l'installation dans les records.

La mairie de Jérusalem, qui a souhaité s'impliquer de manière visible et engagée dans le projet, va disposer dans toute la ville une signalétique spéciale à l'attention des habitants.

En France, plusieurs communes, départements et régions ont aussi décidé de soutenir l'événement en faisant l'acquisition d'une ou plusieurs « Tentes de la Paix ». Après la clôture, les Tentes seront exposées dans le cadre de manifestations locales par les collectivités françaises.

Exposition réalisée dans le cadre de la convention AFAA / Ville de Paris.

*Inauguration en présence du ministre français des Affaires étrangères Philippe Douste-Blazy accompagné de son homologue israélien, et du maire de Jérusalem Uri Lupolianski.*





LES TENTES DE LA PAIX © DROITS RÉSERVÉS

CLARA HALTER © DROITS RÉSERVÉS





Du 14 juillet à fin novembre 2006

Musée d'Israël, Boulevard Rupin, Jérusalem

## Contact

Musée d'Israël : [www.imj.org.il](http://www.imj.org.il)

Shlomit Divinsky (presse) :

T. +(972) 2 670 8868 / 8935 / [shlomitdi@imj.org.il](mailto:shlomitdi@imj.org.il)Les FRAC : [www.culture.gouv.fr/culture/dap/dap/index-dap.html](http://www.culture.gouv.fr/culture/dap/dap/index-dap.html)

— p.16

## Other Voices, Other Rooms

## Œuvres d'art contemporain des collections des FRAC français

Les cabinets de curiosité ou chambres des merveilles des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles sont reconnus comme précurseurs du musée moderne. A l'ère des explorations et des découvertes, ce phénomène résultait de l'appétit de collecter, rassembler et classer une multitude d'objets rares ou étranges, naturels ou issus de la main de l'homme. Derrière chaque collection se cachait le désir insatiable de révéler les affinités entre les objets, et l'unité créée par un tel conglomérat.

C'est cette fascination de l'hétérogénéité, et des ensembles visuels qu'elle induit, qui a inspiré le concept de l'exposition « Other Voices, Other Rooms », imaginée par la conservateur en chef pour l'art contemporain du Musée d'Israël Suzanne Landau.

Ce voyage à travers un labyrinthe de 17 salles - 17 chambres des merveilles, remplies d'installations et de sculptures provenant des collections des Frac - est à ressentir comme un trésor inépuisable d'idées. Au fur et à mesure des pièces, le visiteur découvre autant de particularités, offrant chacune une gamme étendue d'expériences et de confrontations, dans une continuité d'espace-temps, fiction-réalité-récits.

Les Frac (Fonds régionaux d'art contemporain) se développent en France depuis 23 ans en tant qu'éléments de la politique culturelle de la décentralisation, avec l'aspiration d'élargir la visibilité de l'art de notre temps sur tout le territoire. Aujourd'hui ces structures possèdent une collection de qualité remarquable et de grande diversité, possédant plus de 15 000 œuvres de plus de 3 000 artistes.

Artistes exposés : Saâdane Afif, Guillaume Bijl, Michael Blazy, Christian Boltanski, Marcel Broodthaers, Angela Bulloch, Maurizio Cattelan & Philippe Parreno, Patrick Corillon, Martin Creed, Sylvie Fleury, Michel François, Dominique Gonzalez-Foerster, Douglas Gordon, Joseph Grigely, Rebecca Horn, Thomas Huber, Fabrice Hyber, Ann Veronica Janssens, Anne-Marie Jugnet, Karen Knorr, Wolfgang Laib, Ann Lislegaard, Didier Marcel, Aernout Mik, Marylène Negro, Jean-Jacques Rullier, Alain Séchas, Simon Starling, Xavier Veilhan.

*Un catalogue bilingue sera publié à l'occasion de l'exposition.*



MUSÉE D'ISRAËL, JÉRUSALEM





Le 29 juin 2006, à partir de 18.00  
Tel-Aviv

Contact

Tel-Aviv White City : [www.white-city.co.il](http://www.white-city.co.il)  
Doron Shaham - Mairie de Tel-Aviv  
T. : +(972) 3 521 8108 / [dover4@mail.tel-aviv.gov.il](mailto:dover4@mail.tel-aviv.gov.il)

# Nuit Blanche de Tel-Aviv

## Arts visuels et musique électronique

p.17 —

En 2004, l'Unesco a classé au Patrimoine mondial de l'Humanité plusieurs quartiers à l'architecture moderniste de Tel-Aviv, sous le nom de White City, la ville blanche. Inspirée par le succès de la manifestation parisienne, la ville a organisé *Leila Lavan*, littéralement la « Nuit Blanche », événement qui offre aux habitants de redécouvrir leur ville. Pour la première fois cette année, et en coopération avec la municipalité de Paris, la nuit blanche de Tel-Aviv prendra des accents parisiens.

*Programme sous réserve de modifications.*

### PIERRE ARDOUVIN – « BAL PERDU »

Une scène accueille un groupe de musiciens qui interprète des reprises de tubes, sous des flocons de neige artificielle. Des guirlandes lumineuses bleu pâle conduisent les visiteurs jusqu'à un orchestre qui joue des tubes français et israéliens des années 70. Le bal de Pierre Ardouvin est un souvenir nostalgique des fêtes populaires d'été à la campagne... Perdu au cœur de la ville comme dans une boule à neige, le Bal Perdu apparaît ainsi de façon surprenante pour offrir à tous les passants un moment de fête et de convivialité, néanmoins empreint de la mélancolie propre au travail de l'artiste.

### MARIE-ANGE GUILLEMINOT – « LA BOÎTE »

Institut Français, Beit-Sharbat, 4 rue Faufman, 68012 Tel-Aviv  
La plasticienne Marie-Ange Guilleminot, née en 1960, vit et travaille à Paris. Très présente sur la scène artistique internationale, au Canada, en Israël, au Mexique, aux États-Unis et au Japon, elle montre ici la réactivation de la « boîte », une installation de livres d'art inspirée des stands des bouquinistes parisiens. L'installation sera accompagnée d'une performance de l'artiste.

### ADEL ABDESSEMED

Galerie Dvir, 11 rue Nahum 63503 Tel-Aviv

Il y a quelques temps déjà que ce jeune plasticien algérien défraie la chronique des arts par l'originalité et l'audace de sa démarche. Après de nombreuses expositions individuelles ou en groupes, il fut récemment consacré à la Biennale de Venise. Son œuvre prend des formes très diversifiées, notamment la vidéo, la photographie, le dessin, l'écriture et l'édition de livres d'artistes. Des éléments biographiques peuvent s'y croiser avec des métaphores ou des préceptes soufis ou anté-islamiques.

### CONCERT LIVE - MUSIQUE ÉLECTRONIQUE

Port de Tel-Aviv, hangar 11

Programme en cours.



Association Française d'Action Artistique



גלריה דביר  
Dvir Gallery

Le 8 juin à 21.00, le 9 juin à 15.00,  
le 10 juin à 21.30, le 11 juin à 21.00, le 12 juin à 18.00.  
Théâtre de Jérusalem, 20 rue Marcus.  
Dans le cadre du Festival d'Israël.

#### Contact

Théâtre des Bouffes du Nord :

T. +33(0) 1 46 07 33 00 / marko.rankov@bouffesdunord.com

Festival d'Israël : [www.israel-festival.org.il](http://www.israel-festival.org.il)

— p.18

## Sizwe Banzi est mort

Théâtre contemporain - Peter Brook

Le célèbre metteur en scène Peter Brook vient en personne présenter sa dernière création « Sizwe Banzi est mort », adaptation de la pièce du dramaturge sud-africain Athol Fugard.

Dans l'Afrique du Sud de l'apartheid, Sizwe Banzi, travailleur noir immigré se désespère : afin de subvenir aux besoins de sa famille, il lui faut un emploi ; pour trouver cet emploi, un seul document administratif lui est nécessaire ; pour obtenir ce document, il doit prouver... son décès ! Ou emprunter l'identité d'autrui. « Sizwe Banzi est mort » raconte une histoire de passeport, un tour de passe-passe identitaire, avec cet humour, cette légèreté que certains ont su et savent opposer aux grands drames.

« Sizwe Banzi est mort » est une pièce écrite par Athol Fugard, né en 1932, dans la province du Cap, en Afrique du Sud. L'auteur, marqué par des origines métissées, son père étant fils d'immigrés catholiques irlandais et sa mère d'origine Afrikaaner, place la dualité culturelle en thème majeur de son œuvre théâtrale. Il est considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands auteurs dramatiques d'Afrique du Sud - son engagement à décrire la vie de son pays, à collaborer avec les autres, à montrer la vie de l'Afrique du Sud sous tous ses aspects, raciaux, sociaux, son immense courage font de lui un homme tout à fait exceptionnel.

C'est entre 1958 et 1973, à une période où l'apartheid régnait en maître sur l'Afrique du Sud, qu'est né ce qu'on appelle aujourd'hui les *township plays* - « les pièces des townships ». Tirant leur nom de la réalité de la vie de tous les jours dans ces endroits où les noirs vivaient dans des conditions plus que difficiles. La première qualité qui émerge de ces témoignages est le sens de l'humour et de la nécessité de s'en servir pour aborder l'atrocité du vécu.

*« Le théâtre des townships d'Afrique du Sud est un exemple précieux de ce que l'immédiat peut apporter au théâtre. Il est né de la vie dans la rue, dans des villes pas comme les autres, les townships, ces ghettos de l'apartheid. Ce théâtre a une nature bien spécifique, ce qui en a émané dans le passé nous touche tout autant aujourd'hui par l'exactitude de sa magnifique dérision, hélas prémonitoire. »*

Peter Brook

À l'occasion des représentations à Jérusalem, Peter Brook animera également une série d'ateliers de théâtre.







Les 6 et 7 juin 2006 à 20.30

Place Henry Crowne, Jérusalem

Dans le cadre du Festival d'Israël

## Contact

Compagnie Passeurs de mémoire

passeursdememoires@wanadoo.fr

Dominique Lurcel : +33 (0) 6 87 20 79 11

Festival d'Israël : [www.israel-festival.org.il](http://www.israel-festival.org.il)Ora Lapidot : T. +(972) 3 620 8430 / [oralapidot@hezeqint.net](mailto:oralapidot@hezeqint.net)

— p.20

## Nathan le Sage

Théâtre - Compagnie Passeurs de mémoires

Nathan le Sage, texte de l'allemand Gotthold Ephraim Lessing (1779) est un grand conte romanesque sur la tolérance entre les trois religions monothéistes. Adaptée et mise en scène par le dramaturge Dominique Lurcel, cette nouvelle version présentée sur les lieux même de l'action, à Jérusalem, souhaite résister à l'« esprit de la croisade ». Antidote « au manichéisme, à tout comportement simplificateur, aux diverses tentations de replis communautaires et à tous les barbelés », l'approche proposée par la Compagnie Passeurs de mémoire, entre comédie et réflexion est à l'image d'une « Folle journée » où tout le monde court après tout le monde.

En 1187, Saladin vient de reprendre Jérusalem aux croisés. Le souverain musulman, tolérant vis-à-vis des autres gens du Livre, est cependant toujours impitoyable avec ses ennemis politiques, au premier rang desquels les Templiers. Or, il décide de gracier l'un des leurs, un jeune homme, qui à son tour va sauver des flammes la fille d'un riche commerçant juif. Quand Nathan, le père de la jeune femme, revient de voyage et cherche à remercier le jeune homme, celui-ci le fuit. De son côté, Saladin, informé de l'existence et de la renommée de Nathan, aimerait faire sa connaissance. Quant à Daja, la servante chrétienne de Nathan, elle semble émettre des doutes sur la paternité de celui-ci, et donc sur les origines juives de sa « fille ». Défiances, doutes, peurs, remises en cause, cette histoire toujours d'actualité bouscule vigoureusement les certitudes d'un musulman, d'un juif et d'un chrétien.





🔗 NATHAN LE SAGE : © PHILIPPE GUIGO



**Du 9 au 15 juin 2006**

Free Dome Project. Jérusalem.

Dans le cadre du Festival d'Israël.

**Contact**Free Dome Project : [navanad@bezeqint.net](mailto:navanad@bezeqint.net)

Orit Nevo : T. +(972) 54 4522722

Laurence Edelin, Compagnie Cahin Caha :

. + 33(0) 4 91 31 00 17 / [ed.lo@wanadoo.fr](mailto:ed.lo@wanadoo.fr)

Béatrice Adwan, Association Hodage :

T. +(972) 8 288 1550 / M. +(972) 5 995 4046 / [hodage@hotmail.fr](mailto:hodage@hotmail.fr)

— p.22

**P.I.F****Création circasienne entre artistes Palestiniens, Israéliens et Français**

L'objectif du projet P.I.F est de développer un pont culturel entre des artistes circassiens palestiniens, israéliens et français. Collaboration entre Orit Nevo, israélienne directrice du Free Dome Project, le musicien palestinien de Gaza Moneim Adwan, directeur artistique de l'association Hodage et l'artiste français Gulko, directeur artistique de la compagnie Cahin Caha, P.I.F emprunte les nouveaux chemins de paix et de création auxquels « Voilà ! » souhaite donner écho.

Orit Nevo, artiste circassienne formée au théâtre et à la danse, a travaillé durant dix ans en Europe. Au début de la seconde Intifada elle décide de revenir en Israël et y crée le Free Dome Project, premier lieu de diffusion du nouveau cirque dans le pays. Poussée par la nécessité d'appréhender le conflit israélo-palestinien de l'intérieur, elle n'a cessé aujourd'hui de créer une relation artistique entre ses protagonistes.

Sous l'impulsion de l'artiste franco-américain Gulko, la compagnie Cahin-caha regroupe des artistes de cultures et de disciplines diverses, qui partagent l'utilisation des formes populaires et expérimentales au service d'un regard critique et irrévérent sur la société. Formés aux arts de la piste, à la danse, au théâtre, à la musique ou au happening, ils entendent développer un cirque qu'ils qualifient de « bâtard », métis, vibrant, lyrique, dense et chargé d'émotions.

Compositeur, joueur de luth, chanteur, Moneim Adwan a donné des concerts de musique sacrée et folklorique dans plusieurs festivals européens. Il a d'autre part écrit des musiques originales pour des long-métrages français et jordaniens. Il est aussi le directeur artistique de l'association franco-palestinienne Hodage. Installée à Paris et à Gaza depuis janvier 2006, Hodage a pour objectifs d'encourager les projets artistiques au Moyen-Orient, de favoriser la diffusion à l'étranger des musiciens palestiniens, ainsi que de développer des activités pédagogiques autour de la musique à Gaza.

À l'automne 2004, durant le festival Circa à Auch, la rencontre d'Orit Nevo avec Gulko va donner naissance à l'idée de P.I.F, dont ils assurent conjointement le développement et la direction artistique. En novembre 2005, Moneim Adwan s'associe au projet pour en assurer la direction musicale, y apportant son expérience de la scène et des musiques folkloriques arabes. Après une résidence en France, la création est présentée à Jérusalem.

La compagnie Cahin-caha et Gulko assurent un rôle de médiateur au sein du projet et mettent à sa disposition leur infrastructure artistique et technique.





MONEIM ADWAN © STUDIO KODAK GAZA

GULKO © JEAN-PIERRE ESTOURNET

ORIT NEVO © DROITS RÉSERVÉS



# La Cité radieuse

**Danse contemporaine**

**Frédéric Flamand - Ballet national de Marseille**

Le patrimoine architectural moderne de Jérusalem et de Tel-Aviv, classé au Patrimoine mondial de l'UNESCO, a conduit à inviter la dernière création du Ballet National de Marseille : « La Cité radieuse », référence à l'œuvre du Corbusier.

Ce spectacle contemporain, conçu en collaboration avec l'architecte Dominique Perrault, permettra d'illustrer le talent d'un des plus grands maîtres de la chorégraphie européenne récemment nommé à la tête du ballet national de Marseille : Frédéric Flamand.

Troisième volet d'une trilogie marseillaise consacrée aux rapports qu'entretient le corps avec l'architecture et la ville, « la Cité Radieuse » interroge les nouvelles formes d'utopie liées à l'avènement de la ville-monde générée par le processus de globali-

**Le 12 juin 2006 à 21.00**

Jardins du Centre chorégraphique Suzanne Dellal.  
5, rue Yechieli, Tel-Aviv

**Le 14 juin 2006 à 21.00**

Théâtre de Jérusalem, 20, rue Marcus, Jérusalem  
Dans le cadre du Festival d'Israël

## Contact

Centre Suzanne Dellal : [www.habama.co.il](http://www.habama.co.il)

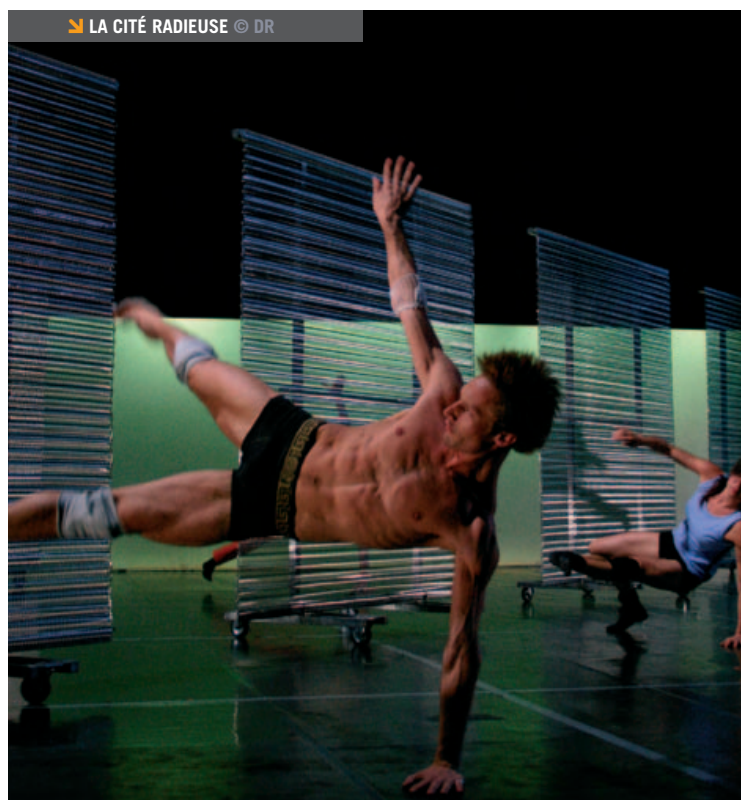
Ora Lapidot : T. +(972) 3 620 8430 / [oralapidot@hezeqint.net](mailto:oralapidot@hezeqint.net)

Ballet National de Marseille : [www.ballet-de-marseille.com](http://www.ballet-de-marseille.com)

Festival d'Israël : [www.israel-festival.org.il](http://www.israel-festival.org.il)

sation. Les « Métapoles » ou mégapoles sont aujourd'hui autant d'arènes en perpétuelle mutation où les hommes sont confrontés aux images qu'ils produisent. Le corps réel est entraîné dans l'entrelacs des réseaux urbains et des flux d'images. C'est le monde des images, via la publicité, les autoroutes de l'information qui façonne aujourd'hui désirs et angoisses toujours recyclés de l'être humain : mythe de l'éternelle jeunesse, de la beauté physique, sentiment d'insécurité...

Dominique Perrault, à qui a été confiée la scénographie, à conçu un dispositif d'écrans de mailles et de tissus métalliques manipulés par les danseurs et relayé par un système sophistiqué de caméras et de projecteurs. Ceux-ci permettent d'interroger le corps réel et sa représentation dans des perspectives inattendues à partir de points de vue simultanés. Une manière de faire éclater le cadre traditionnel de la représentation.



LA CITÉ RADIEUSE © DR



Association Française d'Action Artistique



Région  
Provence-Alpes-Côte d'Azur





**Le 19 juillet à minuit et le 20 juillet à 19.00**

Festival de Carmiel

**Le 21 à 22.00 et le 22 juillet à 21.00**

Centre chorégraphique Suzanne Dellal. 5, rue Yechieli, Tel-Aviv

**Contact**

Compagnie Accrorap : [www.accrorap.com](http://www.accrorap.com)

Centre Suzanne Dellal : [www.suzannedellal.org.il](http://www.suzannedellal.org.il)

Ora Lapidot : T. +(972) 3 620 8430 / [oralapidot@hezeqint.net](mailto:oralapidot@hezeqint.net)

# Douar

p.25 —

## Danse Hip-Hop – Accrorap

Des voyageurs presque sans bagages passent « de l'autre côté de la mer »... l'exil se danse. Mais il leur reste le souvenir du Douar - du village - d'où ils viennent. La chorégraphie se construit autour de la mise en espace de la notion d'enlui, d'enfermement et du rêve de liberté.

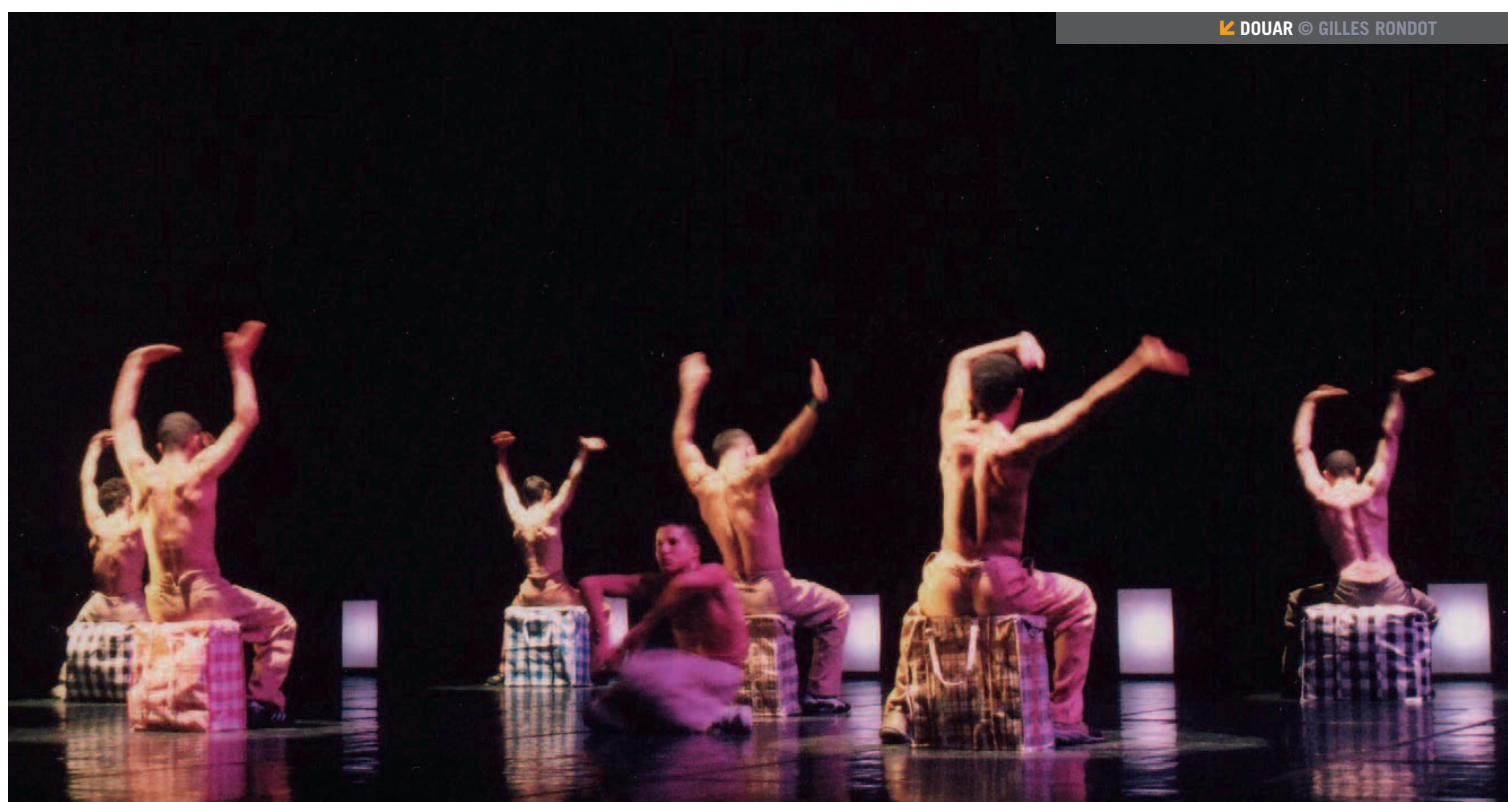
Pour Kader Attou, chorégraphe et fondateur de la compagnie Accrorap, le hip-hop est un outil au service d'un message. « Douar », par le biais des gestes et du signe, évoque la revendication sociale des origines du hip-hop et la question de l'exil que posent les jeunes Algériens. Où comment réfléchir au rôle de la culture, au rôle de la mémoire, au rôle de la danse dans le contexte particulier des relations entre la France et l'Algérie. Neufs danseurs pour un hommage à la jeunesse avec une écriture sensible et engagée.

La danse de la compagnie Accrorap tire son originalité de la quête d'identité vécue par ceux qui l'ont inventée, une quête née de toutes les contradictions qui la dynamisent et qu'elle exprime à travers l'assimilation et l'exclusion, la modernité et la tradition, la rue et le conservatoire, l'Europe et l'Afrique, l'Orient et l'Occident, la spontanéité et la rigueur...

Parallèlement à la réalisation de spectacles, la compagnie développe des activités pédagogiques en encadrant des ateliers. Ce travail pédagogique permet de garder le lien avec le terrain et de réalimenter sans cesse les recherches chorégraphiques.



Association Française d'Action Artistique



DOUAR © GILLES RONDOT

# Fête de la Musique

21 juin 2006

Tel-Aviv

Contact

Laurent Maillaud :

T. + (972) 3 52 08 402 / laurent.maillaud@ambafrance-il.org

## MUSIQUES ACTUELLES ET ÉLECTRONIQUES

Le 21 Juin, la ville de Tel-Aviv célébrera pour la première fois la Fête de la Musique, invention française devenue au fil des années un rendez-vous international, avec la création d'un plateau de musiques actuelles réunissant neuf formations de la jeune scène française.

### BUMCELLO

Duo rythmique et atypique

Contraction élégante de Bum pour Cyril Ateef, le batteur, et Cello pour Vincent Segal, le violoncelliste, Bumcello fait partie des duos les plus recherchés de l'hexagone. Ces deux musiciens de talent, portés par une technique hors pair, une vision iconoclaste du rythme et un éclectisme rare, ont inventé un son immédiatement identifiable récompensé par les Victoires de la Musique en 2006. Capables de surfer sur les genres, voir de les transcender, Bumcello allie les dimensions technologiques et acoustiques pour s'attaquer avec régal aussi bien au jazz, au funk, au reggae ou à la pop pour un rendu jubilatoire de musiques free, traditionnelles et électroniques.

### ORANGE BLOSSOM

Electro rock

Ce groupe cosmopolite s'est formé en 1995 autour de trois personnages hauts en couleur et riches d'influences musicales multiples. Carlos, batteur mexicain, a croisé la route de JC, chanteur aux allégeances « cold wave » et celle de PJ, un violoniste classique qui est passé du côté obscur de la musique : le punk rock. Dans ces années 90 qui voient l'émergence de l'electro, Carlos saisit très vite l'intérêt qu'offrent ces sons et se transforme en bidouilleur de machines et autres samples.

### MANOU GALLO

Chanson et percussions africaines

Enfant prodige de la percussion, Manou Gallo découvre la basse auprès du groupe de son mentor Woya, Marcelin Yacé. Elle part au village Ki-Yi-Mbock compléter son enseignement musical avant de rencontrer le producteur belge Michel de Bock qui la fait venir dans son pays. Là elle rejoint le groupe Zap Mama avec lequel elle tourne pendant six ans avant de fonder son propre groupe Djiboi. Elle vient de sortir son premier album, « Dida », qui devrait l'imposer comme l'une des plus intéressantes nouvelles voix africaines.

### FEMMOUZES T

Rythmes et chansons populaires du Brésil et des pays occitans

Rencontre de cœur entre la brésilienne Rita Macedo et la Toulousaine d'adoption Françoise Chapuis, le duo Femmouzes T est né en 1992 autour du désir de mêler les musiques populaires des troubadours occitans et du nordeste brésilien. Initiées aux écritures et aux rythmes savants d'un folklore contemporain par Claude Sicre, l'éminence grise des Fabulous Trobadors, les deux comparses de Femmouzes T écumment depuis près de quinze ans les festivals européens, sortent trois albums et gagnent les faveurs de pointures de la scène française tels Bernard Lavilliers, la Tordue, les Têtes Raides et Noir Désir.

### JULIEN DUTHU ET RÉMI PANOSSIAN

Jazz et musiques improvisées

Ivres de musiques actuelles, improvisées et libres, le contrebassiste Julien Duthu (30 ans) et le pianiste Rémi Panossian (23 ans) ont bénéficié chacun d'une solide formation, dans les conservatoires modernes comme sur le terrain des festivals, aux côtés des plus grands jazzmen du moment. Liés depuis leur premier concert en 2002 par la concordance de leurs goûts et par leur attachement à créer un « son » de groupe, ils sortent leur premier album « No End... » en 2004, constitué uniquement de compositions.

### LA MACHINE

Folklore contemporain français

La Machine, ce sont quatre jeunes musiciens issus des scènes de musique traditionnelle de France. C'est la rencontre de Grégory Jolivet, joueur de vieille à roue berrichon, du guitariste breton Arnaud Royer, d'un sonneur de cornemuse Julien Barbances et du percussionniste parisien Marc Riou. Les membres de La Machine marient leur différentes influences musicales pour proposer une musique colorée, chaleureuse, énergique et personnelle tout en restant attachés à l'authenticité stylistique et rythmique des musiques traditionnelles du centre de la France.





7 BUMCELLO © MEDAL

## KIKO

### Musiques électroniques

Depuis ses débuts en 1992 à Grenoble et Toulouse, Kiko est considéré comme un des plus influents activistes de la scène techno en France. La qualité de ses productions et son goût des collaborations, le label Ozone qu'il a fondé, vont contribuer à cristalliser jusqu'à l'étranger une « aura techno » autour de la ville de Grenoble, l'instituant comme un des pôles importants de la production électronique en France. Aujourd'hui Kiko ne se focalise plus uniquement sur la techno pure et dure qu'il pratiquait sur Ozone. Son objectif est de réaliser des productions « dancefloors » qui mélangent électro, new wave, techno et italodisco.

## BRATSCH

### Musiques d'ailleurs

Fondé en 1975 par le guitariste Dan Gharibian et le violoniste Bruno Girard, Bratsch marie de nombreuses influences, empruntant aussi bien à la musique arabe, gitane, klezmer que sud-américaine. Sans les copier, le groupe s'approprie les musiques d'errances et bien d'autres. Brassant les langues roumaine, yiddish, grecque, hongroise, russe et tzigane à leur culture occidentale, Bratsch revisite, emprunte, rend au centuple, enrichit le répertoire d'une nouvelle catégorie, celle des « musiques d'ailleurs ».

## MUSIQUE CLASSIQUE

### BERTRAND CHAMAYOU

Einav Center, 21.00

Couronné lors des Victoires de la musique classique 2006 dans la catégorie « Révélation soliste instrumental », Bertrand Chamayou compte parmi les pianistes les plus en vue de la nouvelle génération de pianistes français. Loué de toute part aussi bien pour sa présence scénique captivante, ses performances techniques saisissantes et son intarissable soif de découverte, il impressionne par sa réelle maturité, sa « densité d'expression et son imagination poétique ».



7 LES FEMMOUZES T © FRANÇOIS POULAIN



7 BERTRAND CHAMAYOU © YANNICK COUPANNEC



Le 27 mai 2006 à 21.00

Palais des Congrès, 1, boulevard Shazar, Jérusalem  
Ouverture du Festival d'Israël

Contact

Ora Lapidot : T. +(972) 3 620 8430 / oralapidot@hezeqint.net

— p.28

## Hommage à Ravel

**Yoël Levy & l'Orchestre philharmonique d'Israël  
interprètent le « Boléro » et « Daphnis et Chloé »**

À l'occasion de l'ouverture du Festival d'Israël à Jérusalem, l'Orchestre philharmonique d'Israël interprétera le « Boléro » et « Daphnis et Chloé » du compositeur français Maurice Ravel. Ce concert de prestige est placé sous la direction de Yoël Levy, chef principal de l'Orchestre national d'Île-de-France. À cette occasion, la grande voix française Béatrice Uria-Monzon, mezzo-soprano, est l'invitée d'honneur de la formation.

Emmanuel Gat, jeune chorégraphe israélien, est chargé de la mise en scène de la soirée.

Yoël Levy, chef principal du prestigieux Orchestre National d'Île-de-France depuis 2004, ancien chef principal de l'Orchestre Philharmonique d'Israël, Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres depuis 2001, a dirigé jusqu'en 2000 l'Orchestre Symphonique d'Atlanta dont il est désormais le directeur musical émérite, ainsi que le conseiller artistique de l'Orchestre de la Radio flamande en Belgique.

Béatrice Uria-Monzon suit une formation à Marseille puis à l'École d'Art Lyrique de l'Opéra National de Paris. L'année 1993 marque un tournant dans sa carrière avec ses débuts dans le rôle de Carmen à l'Opéra Bastille, où son interprétation s'éloigne d'emblée des clichés et des archétypes du personnage. Elle reprend le rôle à Paris plusieurs années de suite et se produit dans les principaux théâtres et festivals lyriques internationaux. Au long de ce parcours, elle travaille avec des chefs de réputation internationale et devient l'une des « Carmen » les plus célèbres au monde sans oublier d' étoffer son répertoire.

Maurice Ravel, compositeur français majeur du début du XX<sup>e</sup> siècle (1875-1937), a composé le « Boléro », œuvre pour orchestre, en 1928 sur une commande de la danseuse Ida Rubinstein et « Daphnis et Chloé », symphonie chorégraphique, en 1912, sur une commande de Diaghilev, avec une chorégraphie de Fokine.

*Ce grand concert de talents d'Israël et de France célébrera l'ouverture du Festival d'Israël, en avant-première d'une série de spectacles français de référence : représentation du Ballet de Marseille, création de Peter Brook, version inédite de « Nathan le Sage » par Dominique Lurcel.*



YOËL LEVY © KARL VANDERVOORT



Association Française d'Action Artistique



**Le 26 août 2006**

Centre culturel Gaston Defferre, Théâtre Krieger  
6, rue Eliyahu Hakim, Haïfa.

**Contact**

**Orchestre des Jeunes de la Méditerranée :**

T. +(972) 4 831 23 33 / 57 / [www.ojmed.com](http://www.ojmed.com)

**CCF Gaston Defferre de Haïfa :**

T. +(972) 4 831 23 33/57 / [ccfhaifa@netvision.net.il](mailto:ccfhaifa@netvision.net.il)

Loan Forgeron, consule générale / directrice du CCF. Yoni Darmon, directeur adjoint.

# Orchestre des jeunes de la Méditerranée

## Concert de clôture de la saison - Résonances orientales

Placé sous la direction musicale de Jacques Mercier, l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée effectue une tournée estivale internationale qui fait étape dans la ville d'Haïfa pour un programme de concerts d'exceptions : « Résonances orientales », qui marquera la clôture de la saison française « Voilà ! »

### BEN SANA MECBURUM

D'Hasan Uçarsu

Interprétation d'un poème d'Atilla İlhan, d'après des musiques traditionnelles turques

L'œuvre du compositeur turc Hasan Uçarçu, « Ben Sana Mecburum », pour voix de femmes et orchestre, commandé spécialement pour cette session 2006 de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée, est inspirée de l'œuvre d'Atilla İlhan, l'un des poètes les plus célèbres de la littérature turque du 20<sup>e</sup> siècle, décédé en 2005.

Dans le poème choisi, Atilla İlhan chante un amour profond en l'inscrivant dans des réflexions sociales évocatrices des vieux quartiers d'Istanbul. Cet amour est en effet indissociablement mêlé à Istanbul, à ses rues, ses bruits, ses arbres, ses nuits et ses saisons. Autant d'images et d'évocations qui se marient au style musical coloré du compositeur Hasan Uçarsu, dont les mélodies s'inspirent de l'univers sonore d'Istanbul autant que de la musique traditionnelle de cour ottomane. Tout cela donne une chanson d'amour intime aux accents nostalgiques, nimbée de sons qui invitent au rêve et font revivre un passé oublié.

### LA PÉRI

Poème dansé pour orchestre (1912). De Paul Dukas

« La Péri », poème dansé pour orchestre est tiré d'une antique légende persane. Le prince Alexandre le Grand, lassé de ses conquêtes, part à la recherche de la fleur de l'immortalité et rencontre la Péri, une fleur de lotus à la main. Cette fée de la mythologie orientale, en lui inspirant l'amour, lui insufflera un nouvel état d'esprit et une philosophie qui lui ouvriront les portes de l'au-delà. Précédée d'une fanfare rutilante en forme de portique, cette partition reflète l'influence de Rimsky-Korsakov sur Paul Dukas et mêle avec bonheur la sensualité d'un flamboiement sonore « à l'orientale » à l'idéal de clarté de la musique française.

### SCHÉHÉRAZADE

Suite symphonique pour orchestre (1888). De Nikolai Rimsky-Korsakov

La suite symphonique « Schéhérazade », qui nous fait revivre l'atmosphère merveilleuse des *Contes des Mille et une Nuits*, est certainement l'œuvre la plus populaire de Rimsky-Korsakov. Dans le plus important monument oriental de toute la musique du 19<sup>e</sup> siècle, le compositeur, en maître accompli de l'orchestration, exploite tous les registres de sa propre inventivité jusqu'à recréer un univers de timbres et de climats aux dimensions magiques. Plusieurs éléments thématiques de la partition peuvent être issus d'un seul et même motif, traduisant ainsi particulièrement bien une caractéristique essentielle des *Contes des Mille et une Nuits*, l'imbrication des histoires les unes dans les autres.

Créé en 1984 à l'initiative de la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur et du Ministère de la Culture, l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée sera composé de 90 musiciens professionnels ou en formation issus de tous les pays du bassin méditerranéen. Depuis 2001, cette formation unique au monde par ses enjeux et la mixité de ses membres intensifie sa mission de coopération en privilégiant les échanges culturels, artistiques et pédagogiques de longue durée.



Association Française d'Action Artistique



Provence-Alpes-Côte d'Azur

**Du 04 au 14 mai 2006**

Cinémathèques de Tel-Aviv, Jérusalem,  
Haïfa, Sderot et Rosh Pina

**Contact**

Olivier Tournaud (Ambassade de France en Israël)  
+ (972) 3 520 8405 / [olivier.tournaud@diplomatie.gouv.fr](mailto:olivier.tournaud@diplomatie.gouv.fr)  
Eden Cinéma : [www.edencinema.com](http://www.edencinema.com)

— p.30

## Moments du cinéma français

S'inscrivant cette année en pré-ouverture de « Voilà ! Une saison française en Israël », la 3<sup>e</sup> édition du festival « Les Moments du Cinéma Français » célèbre une nouvelle fois l'amour partagé par les Israéliens et les Français pour le 7<sup>e</sup> art. Capter des émotions, surprendre, passionner, telles sont les principales motivations de cette série de voyages en salles obscures présentée pendant dix jours dans les cinq grandes cinémathèques du pays.

Le 4 mai, la cérémonie d'ouverture sera célébrée autour du dernier film de Danielle Thompson « Fauteuils d'orchestre », en présence du comédien Claude Brasseur (sous réserve). Au cours du Festival, le public israélien aura le privilège d'entrer dans l'univers subtil et novateur de jeunes réalisateurs déjà confirmés, tels François Ozon avec « Le temps qui reste » ou Anne Fontaine pour « Entre ses mains ». Les cinéphiles pourront également découvrir les premiers films, œuvres délicates et bouillonnantes de réalisateurs en devenir, dont « Gentille » de Sophie Fillières, « Le passager » d'Eric Caravaca, « Les mauvais joueurs » de Frédéric Balekdjian...

La comédienne Julie Depardieu (sous réserve) viendra clôturer le festival avec le film « Toi et Moi » de Julie Lopes-Curval, occasion d'une rencontre avec le public et les professionnels israéliens pour dialoguer autour du métier d'actrice.

En parallèle de cette sélection officielle riche de 14 longs-métrages récents, les « Moments du Cinéma Français » s'ouvrent aussi à de nouveaux horizons, en direction d'expressions cinématographiques différentes et complémentaires :

- Une section francophone avec des films en provenance du Canada, de Belgique, de Suisse... inaugurée par le très surprenant film québécois « C.R.A.Z.Y » en présence du réalisateur Jean-Marc Vallée et de l'acteur principal Marc-André Grondin.
- Une section cinéma d'animation avec notamment « Kaena la prophétie » de Chris Delaporte et Pascal Pinon, « Kirikou et la sorcière » de Michel Ocelot ou encore le classique et sublime film de Paul Grimault « Le roi et l'oiseau ».
- Un panorama « bi-national » des courts-métrages d'étudiants des écoles de cinéma française et israélienne, la FEMIS et SAM SPIEGEL, à la découverte de nouveaux talents.

*Cet événement est organisé par le Service culturel de l'Ambassade de France en Israël et la société Eden Cinema Ltd, avec le soutien de la Mairie de Tel-Aviv, du ministère israélien des Affaires étrangères et de nombreux partenaires comme TV5 Monde, Unifrance Film, Peugeot, Air France.*



**Du 06 au 15 juillet 2006**

Cinémathèque de Jérusalem. 11, rue Hébron.  
Dans le cadre du Festival International  
du Film de Jérusalem

Contact

Olivier Tournaud (Ambassade de France en Israël)  
+ (972) 3 520 8405 / [olivier.tournaud@diplomatie.gouv.fr](mailto:olivier.tournaud@diplomatie.gouv.fr)

## Rétrospective Isabelle Huppert

p.31 —

### Projections - Exposition de portraits photographiques

L'actrice Isabelle Huppert, dont la filmographie est emblématique d'un cinéma français riche, varié et rayonnant, est mise à l'honneur au cours d'une rétrospective accueillie à la Cinémathèque de Jérusalem. La sélection de dix films, effectuée par le ministère français des Affaires étrangères, circule depuis l'automne 2005 à travers le monde.

Au programme : « La dentellière » de Claude Goretta, « Sauve qui peut (la vie) » de Jean-Luc Godard, « Loulou » de Maurice Pialat, « Coup de foudre » de Diane Kurys, « Madame Bovary » de Claude Chabrol, « La séparation » de Christian Vincent, « La cérémonie » de Claude Chabrol, « Saint-Cyr » de Patricia Mazuy, « La pianiste » de Michael Haneke, « La vie promise » d'Olivier Dahan.

Par ailleurs, avec le soutien de l'AFAA, l'exposition « La Femme aux Portraits », composée d'une vingtaine de photographies d'Isabelle Huppert (photographes : Carole Bellaïche, Edouard Boubat, Ronald Chammah, Roger Corbeau, Robert Doisneau, Claude Gassian, Jacques-Henri Lartigue, Peter Lindbergh, Anne-Marie Miéville, Sylvia Plachy, Bernard Plossu, Karin Rocholl...) viendra enrichir cet hommage cinématographique.



ISABELLE HUPPERT © PETER LINDBERGH

**Du 11 juillet au 14 octobre 2006**

Musée d'Art de Tel-Aviv. 27, boulevard Shaul Hamelech  
Tel-Aviv

Contact

Musée d'Art de Tel-Aviv : [www.tamuseum.com](http://www.tamuseum.com)

Edna Moshenson : T. +(972) 3 60 77 020

— p.32

## From Brussels / Paris / New York / Moscow

### Rétrospective Chantal Akerman

Le Musée d'Art de Tel-Aviv présente la première rétrospective de l'artiste française Chantal Akerman en Israël. L'exposition, qui comprend plusieurs installations vidéo, est divisée en quatre sections.

#### « MARCHER À CÔTÉ DE SES LACETS »

Installation en deux parties (2004)

- Sur une grande sculpture transparente et labyrinthique en forme de spirale, un texte apparaît par le biais de trois vidéoprojecteurs, tandis qu'une courte bande-son interagit avec la position physique du spectateur.

- Un film projeté sur le mur et sur un voile en tulle montre Chantal auprès de sa mère qui lui traduit un carnet intime rédigé en polonais. Cette œuvre est inspirée du journal de la grand-mère de Chantal Akerman. Il a été écrit en polonais, dans les années 20, par cette jeune fille issue d'une famille juive orthodoxe qui a immigré en Belgique avant d'être déportée à Auschwitz. La mère de Chantal, qui a survécu, lit le texte tout en le traduisant, et pour la première fois, y mêle ses propres souvenirs.

#### « D'EST : AU BORD DE LA FICTION »

Installation en deux parties (1993)

- Huit triptyques vidéo, soit 24 moniteurs de télévision, sont installés dans une pièce sombre. L'œuvre, dont l'apparence est celle d'un documentaire (110 minutes) réalisé en Super 16 pour la télévision, dépeint le long voyage réalisé par Chantal Akerman vers l'Est, depuis l'Allemagne vers la Russie en passant par la Pologne. L'installation des 24 écrans crée un effet de morcellement pendant la diffusion du film, chaque séquence circulant d'un moniteur à l'autre, mettant en valeur le sens du mouvement, un hommage aux populations déplacées, dans l'exil, dans l'errance, l'attente et la déportation.

- Dans une pièce sombre, un écran montre une image extraite du film accompagnée du son d'un violoncelle et de la voix de Chantal Akerman qui récite deux textes : l'un est le Second Commandement en Hébreu et en Français, l'autre est un extrait du synopsis du film.

Même si Chantal Akerman ne cite jamais explicitement l'Holocauste, il est pleinement présent dans ce travail qui soulève aussi la question de la fabrication des images après ce traumatisme.

#### « NEWS FROM HOME »

Projection sur écran (1983)

#### « A VOICE IN THE DESERT »

Projection sur écran (2003)

Conçue comme l'un des volets d'un triptyque, l'installation « A voice in the desert » s'inspire du documentaire « From the other side » tourné par Chantal Akerman sur la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis. Alternant des images de vidéosurveillance, des vues des autoroutes urbaines de Los Angeles et des paysages désertiques, rythmé par la voix lancinante de l'artiste qui répète l'histoire d'une immigrée mexicaine ; cette œuvre d'Akerman est une puissante expérience de cinéma hantée par la notion du temps et de la perte.

*Pendant toute la durée de l'exposition, une sélection de films de Chantal Akerman sera diffusée dans l'auditorium du musée.*

*Exposition réalisée avec le généreux soutien de Mme Susanna Vorst, Amsterdam.*

*En mémoire de ses parents.*

Très jeune, Chantal Akerman (1950) se passionne pour le cinéma. Le cinéma expérimental, notamment celui de l'Américain Jonas Mekas, influence ses premières productions et la pousse à émigrer aux Etats-Unis dans les années 70, où elle s'inscrit d'abord dans un mouvement post-nouvelle vague. Son cinéma, d'une plasticité constamment modifiée au gré des genres, est traversé par quelques thèmes récurrents, notamment l'errance et la recherche des origines. Toujours hors cadres, Chantal Akerman alterne films expérimentaux, documentaires chocs et films grand public. Adeptes d'un cinéma direct, vérité, qui dépassant même la réalité, recrée le romanesque, elle est au même titre que Jean-Luc Godard, une figure incontournable du cinéma européen.



Association Française d'Action Artistique

TEL AVIV MUSEUM OF ART



De mai à octobre 2006

Lieux en cours de réservation

Contact

Tobie Nathan : T. +(972) 3 520 8 05 / [tobie.nathan@diplomatie.gouv.fr](mailto:tobie.nathan@diplomatie.gouv.fr)

## Cycle de conférences

### Colloques, congrès et conférences

p.33 —

Sur le modèle de l'Université de tous les savoirs, une série de manifestations universitaires et scientifiques se tiendra du début du mois de mai à la fin du mois d'octobre 2006, organisée par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Israël.

Colloques d'une qualité exceptionnelle en présence de spécialistes, cycle de conférences scientifiques ouvert au grand public, rencontres littéraires, ces neuf événements seront l'occasion pour les chercheurs de nos deux pays de se rencontrer, de débattre de sujets d'actualité tels que la bioéthique, les prévisions et le changement climatique, d'introduire une part de rêve en s'interrogeant sur la présence de la vie dans l'espace et de susciter la polémique en réfléchissant à la place de l'archéologie face à la religion...

« PANIM/PNIM, L'EXIL PREND-IL AU VISAGE ? »

Colloque - Psychanalyse. Du 07 au 09 mai 2006

Ce colloque propose des conférences transdisciplinaires (psychanalyse, philosophie, histoire, anthropologie, sciences des religions et des traditions, études bibliques, droit, arts plastiques, cinématographie, théâtre, chant, littérature, linguistique) qui interrogent le visage comme frontière entre intérieur et extérieur, comme seuil et accueil... Organisé en partenariat avec le département de traductologie de l'Université Bar-Ilan, les départements de français et d'histoire de l'Art de l'Université de Tel-Aviv, l'Université Paris VII-Diderot et le Musée d'art de Tel-Aviv, ce séminaire fait suite au colloque « Shmattes, la mémoire par le rebut » qui s'est déroulé en mars 2004 au musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme à Paris.

Parmi les 400 participants venant de France, d'Israël, des Etats-Unis, de Suisse et de Belgique, sont annoncés : Nurit Aviv, Mickaël Barzvi, Alain Finkelkraut, Mordechai Omer, Shmuel Trigano, Mark Alain Ouaknin, Benjamin Gross...

« PENSER LES FRONTIÈRES CULTURELLES À L'ÈRE DE LA MONDIALISATION »

Colloque transdisciplinaire. Du 16 au 20 mai 2006. Université de Tel-Aviv

Ce colloque contribuera à donner une grande visibilité aux relations culturelles qui unissent la France et Israël. Il propose deux journées de communications et de débats organisées en sessions disciplinaires : géographie, archéologie, études littéraires, philosophie, sciences du langage, histoire antique et médiévale, sociologie.

Ce rendez-vous est organisé par l'Université de Tel-Aviv (coordinatrice : Ruth Amosy), et fait suite au colloque « Le tournant culturel dans les sciences humaines » qui s'est tenu à Paris en février 2005, dans le cadre du colloque bi annuel « Université de Tel-Aviv / Paris IV Sorbonne ».

*Intervenants français* : le président de l'Université Jean-Robert Pitte, l'ancien président George Molinié, Antoine Compagnon, Mireille Hadas Lebel, Eli Barnavi...

*Intervenants israéliens* : Ruth Amosy, Hava Bat Zeev, Nadine Kuperly-Tsur, Yaron Tsur, Israel Finkelstein.



## « ARCHÉOLOGIE ET BIBLE : UN DIALOGUE IMPOSSIBLE ? »

Colloque – Archéologie. Le 24 mai 2006. Université de Tel-Aviv

Les recherches archéologiques des trente dernières années ont totalement renouvelé nos connaissances de l'archéologie d'Israël et profondément transformé notre compréhension de la Bible. Elles remettent en question de façon drastique les certitudes anciennes sur la possibilité de «prouver» la véracité des récits bibliques à l'aide de l'archéologie. Archéologie et Bible sont perçues aujourd'hui comme tout à fait indépendantes. Faut-il en conclure que le dialogue entre elles est impossible ?

Avec le Professeur Israel Finkelstein, directeur du Département d'archéologie de l'Université de Tel-Aviv et Pierre de Miroshedji, directeur du Centre de Recherche Français de Jérusalem.

## « BECKETT »

Colloque – Théâtre & littérature. Les 29 et 30 mai 2006. Université de Tel-Aviv  
À l'occasion du centième anniversaire de la naissance de l'écrivain et dramaturge Samuel Beckett, le département de Théâtre de l'Université de Tel Aviv propose une analyse de la contribution de Beckett au théâtre et à la fiction, à son innovation.

Ce colloque associera l'Université de Tel-Aviv, les services culturels de l'Ambassade de France en Israël et l'Ambassade d'Irlande en Israël. Avec Jürgen Siess, Ruth Amossy, Shimon Levy, Florence Godeau, une délégation de l'Université de Caen et Anna MacMullan du Trinity college de Dublin.

## « MODERN EUROPE ANTISEMITISM, MULTICULTURALISM AND IDENTITY POLITICS »

Colloque - Histoire et politique. Du 11 au 14 juin 2006

Centre Vidal Sassoon pour l'étude de l'antisémitisme

Université hébraïque de Jérusalem. Mont Scopus

Coordonné par Simon Epstein, le colloque traitera des différentes questions posées par la vague d'antisémitisme en Europe et les rapports avec le défi du multiculturalisme, du pluralisme et de la globalisation.

Intervenants français : Jean-Yves Camus, Georges Bensoussan, Jean-Claude Milner, Morad El-Hattab, Jean Christophe Rufin.

## « QUELLES SONT LES MENACES DU RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE ? »

Deux lectures d'Olivier Talagrand. Météorologie, énergie

Le 21 juin. Université de Tel-Aviv

La prévision météorologique est fondée désormais pour l'essentiel sur la modélisation numérique. On présentera l'état actuel de développement de la prévision météorologique numérique, des progrès que l'on peut en attendre et de ses limites. La prévision du climat est un problème différent. On en présentera l'état actuel, dans la perspective particulière du réchauffement attendu dû à l'effet de serre.

## « DÉFI POUR 2021 : 50% D'ÉLECTRICITÉ SOLAIRE »

Cette conférence expose une étude menée pour l'Agence internationale de l'énergie par David Faiman et ses collègues. Leur but était de considérer la faisabilité technique et économique des pays du Moyen-Orient à remplacer l'énergie fossile par l'énergie solaire pour leurs besoins futurs en électricité. Les détails seront présentés pour le cas israélien et pour quelques autres pays à la pointe de l'actualité.

## « BIOÉTHIQUE : LE CLONAGE EN QUESTION »

Colloque. Le 19 septembre 2006. Haïfa

Les cellules souches représentent un formidable espoir face à des maladies aujourd'hui incurables (Alzheimer, Parkinson, diabète, leucémie....). Les intervenants feront le point sur les espoirs et déceptions suscités par ces cellules et sur les débats engendrés en matière de bioéthique. La bioéthique est une discipline récente, née des problèmes pratiques nouveaux soulevés par le développement de la médecine et des sciences de la vie. Elle a pour mission de débattre des aspects moraux de ces progrès scientifiques et techniques.

Avec Michel Revel, Ketty Schwartz et Hervé Chneiweiss.

## « COMMENT EXPLORER LA VIE EXTRA-TERRESTRE ? »

Conférence de Pierre Léna - Astrophysique

Le 18 octobre 2006. Université de Tel-Aviv

L'astronomie d'aujourd'hui possède des outils d'exploration exceptionnels, grâce à la conjugaison de technologies avancées. Seront notamment présentés les télescopes optiques géants, existant (le VLT européen) ou en projet. La découverte d'un grand nombre d'autres systèmes planétaires dans notre galaxie, depuis 1995, ouvre un nouveau domaine de recherche, qui conduit à affiner les interrogations concernant la présence éventuelle de formes de vie dans notre galaxie.

**Du 31 mai au 4 juin 2006**

Esplanade du CCF Gaston Defferre

6, rue Eliyahu Hakim, Haïfa

Contact

**CCF Gaston Defferre de Haïfa :**

**T. +(972) 4 831 23 33/57 / [ccfhaifa@netvision.net.il](mailto:ccfhaifa@netvision.net.il)**

**Loan Forgeron, consule générale / directrice du CCF. Yoni Darmon, directeur adjoint.**

# La semaine de la Provence

p.35 —

Fière de son jumelage avec la ville de Haïfa, la région Provence-Alpes-Côte d'Azur a souhaité établir un rendez-vous annuel pour faire découvrir les aspects de la culture provençale et française au public israélien. Art de vivre, gastronomie, art, musique, danse, cinéma, littérature et loisirs sont au programme de ces journées festives qui se dérouleront au Centre Gaston Defferre et plusieurs lieux emblématiques de la ville de Haïfa.

**31 MAI 2006, OUVERTURE AVEC UN GRAND CONCERT :**

« COMPAGNIE RASSEGNA »

Chants folkloriques et métissés des pays méditerranéens

Des voix venues des deux rives de la Méditerranée, aux accents forts et marqués, qui chantent en langues ensoleillées les traditions de leurs pays. Avec Marseille comme port d'attache, les cinq chanteurs de la compagnie Rassegna inventent depuis 2002 un spectacle sensible, enlevé et coloré, qui porte l'ambiance chaleureuse des rues du Sud. Les histoires se croisent, les chanteurs s'interpellent, les mélodies s'élèvent et se répondent, racontent l'amour et la tristesse, exhortent à la révolution, en arabe ou en italien, en occitan ou en corse ; et lorsque les mots s'envolent en musique, ils parlent toujours au cœur de ceux qui les écoutent, même s'ils ignorent la langue qui les porte.

« AUTOUR DE DUBOUT ET DE PAGNOL »

Exposition d'affiches d'Albert Dubout et projections de films de Marcel Pagnol

Né en 1905 à Marseille, l'affichiste Albert Dubout publie ses premiers dessins à 18 ans. À Paris, il devient un illustrateur recherché par les éditeurs de littérature classique et populaire. Collaborateur de nombreux journaux, il amorce avec le cinéma une carrière d'affichiste qui le mènera vers le théâtre, la publicité et l'édition musicale. Albert Dubout est notamment célèbre pour avoir illustré *Les aventures de San-Antonio* de Frédéric Dard.

Figure emblématique de la culture provençale, écrivain, dramaturge et cinéaste français, Marcel Pagnol est né à Aubagne en 1895. Après une enfance marseillaise, il étudie les lettres classiques à Aix-en-Provence puis « monte » à Paris pour se lancer dans le théâtre. Le succès qu'il remporte (« Marius », « Fanny », « César »...) l'amène à adapter ses œuvres à l'écran : la « Trilogie marseillaise », « Jofroi », « La Femme du boulanger »...

*Cette manifestation est réalisée avec la mairie d'Aubagne qui présentera la maison de Pagnol.*

« MUSIQUES ÉLECTRONIQUES »

Le 3 juin, concert live du DJ marseillais Noam, figure incontournable de la célèbre boîte de nuit de l'hippodrome Borelli et favori des nuits branchées de Saint-Tropez.

**AU PROGRAMME DE LA SEMAINE, EN CONTINU**

Dans un village provençal reconstitué, un café-bistrot chaleureux et des stands proposent de découvrir les arts de vivre, la gastronomie et les loisirs de la région :

- Dégustation, présentation et vente : savons, lavande, parfums, poteries, textile, confiserie, épices et aromates, pastis, livres, vidéos, photos.

- Musiques et danses provençales, démonstrations et soirées d'initiation du public, défilé de costumes provençaux, jeux.

- Démonstration et initiations à la cuisine avec le chef Julien Dahan, découverte du travail de la lavande, atelier des douceurs, atelier des parfums...

- Animations et ateliers de loisirs créatifs pour enfants : peinture de santons, atelier parfum, atelier lavande, atelier cuisine, jeux.

- Espace concours de pétanque.

- Rencontre autour des beautés de la Provence et du Tourisme en Provence en lien avec le Comité Régional du Tourisme.

- L'art du santon, le village des santons avec la participation d'un santonnier.

- Animation et démonstration de cuisine provençale dans les hôtels de Haïfa, avec la venue d'un chef qui préparera des spécialités provençales pour l'ouverture de la semaine et qui animera des ateliers de cuisine durant les trois jours du marché et à l'école hôtelière de Haïfa.

- Série d'expositions de photographies de Provence au Centre Culturel et dans plusieurs lieux de la ville.

- Soirée « Contes » au Centre culturel français de Haïfa, dont une rencontre intime autour d'un conteur de Provence « avé l'accent », spécial francophones.



Association Française d'Action Artistique

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur



# Agenda des manifestations

## Mai 2006

**Du 04 au 14 mai 2006**

**Les Moments du Cinéma Français**  
Cinémathèques de Tel-Aviv, Jérusalem,  
Haïfa, Sderot, Rosh Pina

**Du 07 au 09 mai 2006**

**Panim/Pnim, l'Exil prend-il au visage ?**  
Colloque - Psychanalyse

**16 mai 2006**

OUVERTURE OFFICIELLE DE « VOILÀ ! »

**Le 16 mai 2006 à 20h30**

**Groupe F. Spectacle d'ouverture**  
Création pyrotechnique  
Baie de Tel-Aviv

**Du 16 mai à 22.00 au 15 juin 2006**

**Dialogues ! Exposition de créations**  
du couturier Christian Lacroix  
Reading Power Station, Tel-Aviv

**Du 16 au 20 mai 2006**

**Penser les frontières culturelles**  
à l'ère de la mondialisation  
Colloque transdisciplinaire  
Université de Tel-Aviv

**Du 17 mai 2006 à 12h00 au 25 mai 2006**

**Les Tentes de la Paix**  
Installation de Clara Halter  
Promenade de Talpiot. Jérusalem

**Le 24 mai 2006**

**Archéologie et Bible :**  
un dialogue impossible ?  
Colloque - Archéologie  
Université de Tel-Aviv

## 27 mai 2006

OUVERTURE DU FESTIVAL D'ISRAËL

**Le 27 mai 2006 à 21.00**

**Hommage à Ravel**  
Yoel Levy et l'Orchestre  
philharmonique d'Israël  
Palais des Congrès. 1, boulevard Shazar,  
Jérusalem. Ouverture du Festival d'Israël

**Les 29 et 30 mai 2006**

**Beckett**  
Colloque - Théâtre et littérature  
Université de Tel-Aviv

**Du 31 mai au 04 juin 2006**

**La semaine de la Provence**  
Esplanade du CCF Gaston Defferre  
6, rue Eliyahu Hakim, Haïfa

## Juin 2006

**Les 06 et 07 juin 2006 à 20.30**

**Nathan le Sage**  
Théâtre - Compagnie Passeurs  
de mémoires  
Place Henry Crowne, Jérusalem.  
Dans le cadre du Festival d'Israël

**Du 08 au 12 juin 2006**

**Sizwe Banzi est mort**  
Théâtre contemporain - Peter Brook  
Théâtre de Jérusalem, 20, rue Marcus,  
Jérusalem. Dans le cadre du Festival d'Israël

**Du 09 au 15 juin 2006**

**P.I.F**  
Création cirque entre artistes Palesti-  
niens. Israéliens. Français  
Free Dome Project  
Dans le cadre du Festival d'Israël  
Jérusalem

**Du 11 au 14 juin 2006**

**Modern Europe Antisemitism, Multi-  
culturalism and Identity Politics**  
Colloque - Histoire et politique  
Centre Vidal Sassoon pour l'étude  
de l'antisémitisme  
Université hébraïque de Jérusalem  
Mont Scopus, Jérusalem



**Le 12 juin 2006 à 21.00**

**La Cité radieuse**

**Danse contemporaine**

**Frédéric Flamand**

**Ballet national de Marseille**

Dans le cadre du Festival d'Israël

Jardins du Centre Chorégraphique Suzanne Dellal, 5, rue Yechieli, Tel-aviv

**Le 14 juin 2006 à 21.00**

**La Cité radieuse**

**Danse contemporaine**

**Frédéric Flamand**

**Ballet national de Marseille**

Dans le cadre du Festival d'Israël

Théâtre de Jérusalem

20, rue Marcus, Jérusalem

**Le 21 juin 2006**

**Fête de la Musique**

**Musiques actuelles et électroniques**

Tel-Aviv

**Le 21 juin 2006**

**Lecture d'Olivier Talagrand**

**Météorologie, énergie**

Université de Tel-Aviv

**Le 29 juin 2006, à partir de 18.00**

**Nuit Blanche de Tel-Aviv**

**Arts visuels et musique électronique.**

Tel-Aviv

## Juillet 2006

**Du 06 au 15 juillet 2006**

**Rétrospective Isabelle Huppert**

**Cinéma - Exposition de portraits photographiques**

Cinémathèque de Jérusalem

11, rue Hébron

Dans le cadre du Festival International du Film de Jérusalem

**Du 11 juillet au 14 octobre 2006**

**Rétrospective Chantal Akerman**

**Cinéma et installations vidéo**

Musée d'art de Tel-Aviv

27, boulevard Shaul Hamelech

**Du 14 juillet à fin novembre 2006**

**Other Voices, Other Rooms**

**Œuvres d'art contemporain**

**des collections des FRAC français**

Musée d'Israël, Bd Rupin, Jérusalem

**Le 19 juillet 2006 à minuit**

**et le 20 juillet à 19.00**

**Douar**

**Danse Hip-Hop - Compagnie Accrorap**

Festival de Carmiel

**Le 21 juillet à 22.00**

**et le 22 juillet 2006 à 21.00**

**Douar**

**Danse Hip-Hop - Compagnie Accrorap**

**Centre chorégraphique Suzanne Dellal**

5, rue Yechieli, Tel-Aviv

## Août 2006

**26 août 2006**

**CLOTURE OFFICIELLE DE « VOILA ! »**

**Le 26 août 2006**

**Orchestre des jeunes de la Méditerranée**

**Concert de clôture de la saison**

**Résonances orientales**

Centre culturel français - Théâtre

Krieger, 6, rue Eliyahu Hakim, Haïfa

## Septembre 2006

**Le 19 septembre 2006**

**Bioéthique : le clonage en question**

**Colloque**

Haïfa

## Octobre 2006

**Le 18 octobre 2006**

**Comment explorer la vie extra-terrestre ?**

**Conférence de Pierre Léna - Astrophysique**

Université de Tel-Aviv



# Bref historique des relations franco-israéliennes

p.39 —

Les liens qui unissent la France et Israël ont été, depuis 50 ans, l'occasion d'un nombre incroyable de partenariats, d'accords, de rencontres. Malgré des périodes tendues aujourd'hui révolues, les Français et les Israéliens partagent de nombreuses valeurs communes et les domaines de coopération et d'échange sont multiples et profonds : science, médecine, éducation, sécurité, recherche, culture, arts, tourisme.

## RAPPEL HISTORIQUE

Le premier accord entre les deux pays, prenant acte de la reconnaissance de l'Etat d'Israël est effectué en janvier 1949 sous forme d'échange de lettres par le ministre français des Affaires étrangères Robert Schumann et le Gouvernement provisoire de David ben Gourion.

Au cours des vingt premières années d'existence d'Israël, une quinzaine de traités, de conventions et d'accords ont été signés, quels que soient les gouvernements en place.

En novembre 1959, la France et Israël signent à Paris un accord culturel « *afin de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuels, artistiques, scientifiques et techniques, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays.* »

La Commission mixte créée à cette époque est à l'origine des très nombreuses formes de coopération bilatérale rapprochée qui ont existé entre les deux nations, dont l'aboutissement contemporain est la Fondation France-Israël.

Depuis quatre ans, le dialogue entre les représentants politiques des deux pays ne fait que s'intensifier, comme le rappelle la chronologie des rencontres respectives :

En 2002, un Groupe de haut niveau est créé à l'initiative du ministre des Affaires étrangères Dominique de Villepin pour relancer les relations franco-israéliennes à tous les niveaux. En septembre 2003, les conclusions de ce groupe de travail aboutissent à une série de propositions et de mesures concrètes :

- **Sur le plan politique et du dialogue des sociétés civiles** : mise en place d'un dialogue privilégié entre ministères des Affaires étrangè-

res, mise en place d'un Forum annuel d'intellectuels, création d'un programme d'échange de « jeunes personnalités d'avenir », création d'un Forum des villes jumelées et de la coopération décentralisée.

- **Sur le plan des relations culturelles** : salut de la décision d'ouverture d'un nouvel Institut français à Tel-Aviv, lancement d'un ensemble d'initiatives en faveur de la coopération culturelle.

- **Sur le plan de la coopération scientifique et technique** : création d'un Haut conseil pour la Recherche et la Coopération scientifique.

- **Sur le plan des relations économiques et commerciales** : mise en place d'un dispositif de suivi léger et informel, plusieurs fois par an, des projets proposés à l'occasion de la réunion du Groupe de haut niveau.

En février 2004, le président israélien Moshé Katsav effectue une visite officielle en France.

En octobre 2004 et février 2005, visites en Israël du ministre français des Affaires étrangères Michel Barnier.

En février 2005, visite en France de Silvan Shalom, ministre israélien des Affaires étrangères.

En mars 2005, visite en Israël du Premier ministre français Jean-Pierre Raffarin lors de l'inauguration du nouveau musée de Yad Vashem à Jérusalem.

En juillet 2005, visite officielle de trois jours en France d'Ariel Sharon, Premier ministre israélien. Sa rencontre avec le Président français Jacques Chirac a consacré l'avènement de « nouvelles relations » entre les deux pays. C'est à l'occasion de ce séjour que les deux hommes ont décidé de créer la Fondation France-Israël.

En septembre 2005, visite officielle en Israël de Philippe Douste-Blazy, ministre français des Affaires étrangères.

Le 24 novembre 2005, annonce officielle de la création de la Fondation France-Israël lors d'une réception au Quai d'Orsay, à Paris.

En février 2006, l'AFAA et les services culturels de l'Ambassade de France annoncent « Voilà ! », la première saison culturelle française en Israël.



## Les lieux qui accueillent Voilà !

### FESTIVAL D'ISRAËL

Fondé en 1961, le Festival d'Israël proposait à ses débuts des manifestations musicales sur le site romain de Césarée. Il s'est ensuite élargi à tous les autres champs artistiques pour devenir le festival national en 1982. Pour ses 25 ans, les organisateurs ont choisi la France comme invité d'honneur, symbole d'une coopération culturelle en plein essor et d'un renouveau attendu dans les relations entre les deux pays.

Cette année, du 27 mai 2006 au 15 juin 2006, une cinquantaine de troupes internationales ainsi qu'une centaine d'artistes israéliens se produiront dans le pays, majoritairement à Jérusalem. Les formes artistiques émergentes y sont particulièrement encouragées, de même que les collaborations multilatérales, du spectacle de rue amateur et gratuit aux représentations des plus grandes troupes internationales des arts de la scène.

#### Témoignage

*« Je pense que le large éventail d'œuvres et de spectacles présentés aideront vraiment à renforcer les liens entre nos deux pays, tout en représentant la vivacité culturelle française. »*

*J'aimerais aussi remercier Voilà ! pour son soutien financier, grâce auquel nous avons pu engager des projets avec des artistes français nouveaux ou qui collaboraient auparavant avec nous.*

*J'ai la conviction que les échanges culturels sont un levier efficace pour promouvoir les relations entre les peuples et les pays. Ils empruntent souvent des chemins de traverses, créant des passerelles là où la politique a échoué, et aident ainsi à la reconstruction de relations diplomatiques sereines.*

*Je souhaite vivement que Voilà ! ne se résume pas à une « saison », mais que les choses prennent à l'avenir de l'ampleur. Je souhaite aussi voir de nouveau une version israélienne de ce manifestation, en France, puisque nous avons aussi en Israël énormément d'artistes talentueux. »*

Yossi Tal-Gan

Directeur général du Festival d'Israël, Jerusalem.

### MUSÉE D'ISRAËL

Fondé en 1965, le Musée d'Israël, situé à Jérusalem, est la principale institution culturelle du pays et se classe parmi les plus importants musées encyclopédiques au monde.

Son campus abrite les plus vastes collections archéologiques se rapportant à la Bible, au judaïsme, au christianisme et à l'islam primitifs ainsi qu'à l'art cérémoniel et à l'ethnographie judaïques.

Les importantes collections d'œuvres d'art du musée vont de l'art des vieux maîtres à l'art contemporain. Elles comprennent des départements d'art asiatique et oriental, d'art africain et océanien, et des départements d'estampes et de dessin, de photographie, de design et d'architecture.

### MUSÉE D'ART DE TEL-AVIV

Créé en 1932 et installé dans ses nouveaux locaux en 1971, il comprend quatre galeries principales abritant de vastes collections d'art classique et contemporain, notamment israélien ; un département pour les jeunes ; un auditorium où sont donnés des récitals, concerts de musique de chambre et des rétrospectives cinématographiques et de nombreuses salles pour expositions temporaires.

### CENTRE CHORÉGRAPHIQUE SUZANNE DELLAL, TEL-AVIV

Inauguré en 1989, le Centre Suzanne Dellal est l'âme du quartier de Neve Tsedek, l'un des plus anciens et des plus attrayants de Tel-Aviv. Aujourd'hui l'un des principaux pôles culturels du pays, lieu de résidence et de création pour les compagnies et les artistes, le Centre dispose de quatre plateaux de danse et de théâtre, ainsi que d'un espace dans son jardin dédié aux performances en extérieur. Une dizaine de festival s'y déroule chaque année.



#### READING POWER STATION, TEL-AVIV

Construite en 1937, Reading Power Station fut, jusqu'à l'arrêt de sa production, une des plus grandes centrales électriques d'Israël. Récemment, en raison de l'ingéniosité et de la pureté de son architecture, ce lieu si particulier est devenu un centre d'art et d'exposition. Les architectes qui l'ont reconverti ont privilégié une approche esthétique afin de mettre en valeur l'imposante machinerie. Le bâtiment se compose de trois halls orientés selon un axe est - ouest, et c'est en empruntant un majestueux escalier qu'on accède au principal lieu d'exposition : l'impressionnante salle des turbines dont les dimensions lui valent l'appellation de « cathédrale de Tel-Aviv ».

#### FREE DOME PROJECT, TEL AVIV

Le Free Dome Project est né en octobre 2002 à Binyamina à l'initiative de l'artiste Orit Nevo, afin d'inventer les formes du nouveau cirque israélien, en lien étroit avec les autres disciplines artistiques des arts de la scène et des arts plastiques. Au printemps 2006, le Free Dome Project entame une étape majeure de son développement, avec un nouveau chapiteau et la possibilité d'accueillir en résidence des troupes étrangères.

La spécificité du Free Dome Project est la volonté d'incorporer la dimension multiculturelle du pays, en raison de la nature nécessairement « transfrontalière » des arts de la piste. Les projets mêlant les cultures israéliennes et palestiniennes sont donc particulièrement privilégiés, avec pour ambition de donner corps à une « Nouvelle culture Proche-Orientale ».

#### Témoignage

« Depuis nos débuts, nous avons toujours reçu un soutien sans failles des services culturels de l'Ambassade de France. Personnellement, j'ai bénéficié d'une formation en direction artistique du cirque contemporain en 2003, grâce à un programme des ministères français des Affaires étrangères et de la Culture, qui s'est déroulé à la Maison des Cultures du Monde à Paris. Nous avons ensuite pu présenter un de nos spectacles à l'édition 2004 du festival CIRCA à Auch. Ces collaborations et échanges successifs ont ensuite donné naissance en septembre 2005 au projet P.I.F avec Gulko, de la Compagnie Cahin Caha et le théâtre Navanad Dance. Aujourd'hui, l'aide de nos intermédiaires français est devenue indispensable, car ils représentent un vecteur de stabilité et de sécurité indispensable au sein de ce projet. C'est pour ces raisons que nous souhaitons renforcer notre collaboration avec le service culturel, l'AFAA et nos autres partenaires français, sans qui le cirque contemporain en Israël n'aurait pas vu le jour ; et particulièrement dans cet esprit de partage, de paix et d'enrichissement mutuel dont notre région a besoin. »

Orit Nevo, directrice du Free Dome Project.

## Contact

Laurent Maillaud :

T. + (972) 3 52 08 402 / laurent.maillaud@ambafrance-il.org

— p.42

## Les services culturels français en Israël

Le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France a la responsabilité de la politique culturelle de la France en Israël. Sous l'autorité de l'Ambassadeur, il met en œuvre les actions de coopération, accompagne, encourage et soutient l'enseignement de la langue française en Israël. Sa principale mission est de porter la culture française, notamment dans sa dimension contemporaine, à la connaissance du public israélien.

Pour conduire son action, le service de coopération et d'action culturelle dispose d'un réseau culturel comprenant cinq établissements.

### UN NOUVEL INSTITUT FRANÇAIS POUR TEL-AVIV

Créé en 1957 sous le nom de Foyer Culturel Français, l'Institut français de Tel-Aviv a été pérennisé en 1959 suite à l'accord de coopération culturelle, artistique et scientifique entre la République Française et l'Etat d'Israël.

Démontrant sa confiance dans l'avenir d'Israël, la France est sur le point d'acquiescer un bâtiment historique de 1700m<sup>2</sup>, en plein cœur de Tel-Aviv, à l'angle des boulevards Rothschild et Hertzl. Construite en 1909, dans la ville naissante, cette maison vient d'être réhabilitée par le célèbre architecte israélien Amnon Bar Or. C'est là que s'installera le nouvel Institut Français qui deviendra très rapidement un lieu de rendez-vous quotidien pour les habitants de Tel-Aviv.

Grâce à ce nouvel outil, les services culturels de l'Ambassade de France et l'Institut français de Tel Aviv seront placés au cœur de la ville et l'action culturelle de l'ambassade de France, encore plus accessible aux israéliens.

On y trouvera :

- Des salles de cours pour la diffusion de la langue française. L'Institut français de Tel Aviv accueille déjà plus de 1000 étudiants par an, en augmentation de près de 12 % depuis un an.
- Une grande médiathèque française, avec un renouvellement important des collections sur une surface de 280 m<sup>2</sup>.
- Un café et un kiosque à journaux français.
- Une salle de conférences et un ensemble de bureaux qui accueillera l'équipe du service de coopération culturelle.



LE NOUVEL INSTITUT FRANÇAIS DE TEL-AVIV © DROITS RÉSERVÉS

### LE CENTRE CULTUREL FRANÇAIS GASTON DEFFERRE DE HAÏFA

Il assure le même type de services pour la ville de Haïfa et le Nord du pays.

### LE CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE NAZARETH

Il remplit une mission similaire en direction de la population arabe de Galilée.

### LE CENTRE FRANÇAIS DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE ET CULTURELLE (CEFIC) DE BEER SHEVA

Installé au cœur de l'Université Ben Gourion, il organise des activités de coopération centrées sur l'Université.

### LE CENTRE DE RECHERCHE FRANÇAIS DE JÉRUSALEM (CFRJ)

Il développe des programmes de coopération entre chercheurs et entre organismes de recherche des deux pays, dans le domaine de l'archéologie et des sciences humaines et sociales.





**Contact**

[info@fondation-france-israel.org](mailto:info@fondation-france-israel.org)

**T. +33 (0) 1 43 17 68 88 / F. +33 (0) 1 43 17 79 80**

[diane.binder@diplomatie.gouv.fr](mailto:diane.binder@diplomatie.gouv.fr)

# Fondation France-Israel

p.43 —

À l'occasion de son lancement, la Fondation France-Israel organise du 15 au 21 mai 2006, la « Semaine de l'Amitié Franco-Israélienne ».

Née en juillet dernier de la volonté commune du Président Jacques Chirac et du Premier ministre Ariel Sharon, la Fondation entend œuvrer au rapprochement des peuples français et israélien qui, malgré des liens humains étroits et enracinés dans l'histoire, se connaissent mal. Sa création a été confiée à Jacques Huntzinger, ancien ambassadeur de France en Israël.

La Fondation France-Israel vise à améliorer la perception réciproque des deux sociétés civiles, à développer les liens dans les domaines de la vie économique, scientifique, sociale, culturelle et artistique, à soutenir les initiatives qui lui sont proposées et à offrir des services adaptés aux acteurs intéressés par la relation franco-israélienne.

La Fondation est la seule institution qui fédère les États, les collectivités locales, les entreprises et les sociétés civiles, en France et en Israël, de façon pérenne.

**15 AU 21 MAI 2006**

**LA SEMAINE DE L'AMITIÉ FRANCO-ISRAÉLIENNE**

Une semaine de festivités célébrant une relation exceptionnelle.

**Lundi 15 mai**

**Dîner d'inauguration**, à l'Assemblée Nationale, en présence des deux premiers ministres, M. Dominique de Villepin et M. Ehud Olmert.

**Mardi 16 mai**

**Les Success-stories de la relation franco-israélienne (colloque\*)**

**Matinée**

- Pasteur Weizmann : Un exemple de collaboration scientifique bilatérale

- L'imagerie biomédicale : des coopérations renforcées

- Echanges cinématographiques France / Israël : histoire et perspectives

**Après-midi**

**Parrainage de deux événements :**

- Coopération franco-israélienne : un laboratoire associé Inserm/Tech-nion dédié aux cellules souches (Organisé par l'association Tech-nion France au Sénat)

- France-Israel : High tech et venture capital (Organisé par des étudiants des Grandes Ecoles à l'université Paris Dauphine)

**Mercredi 17 mai**

**L'intégration des populations défavorisées, partage d'expériences, France et Israël (colloque\*)**

**Exposition de photographies**

« France-Israel : Face à Face, une histoire d'amitié continue »

Inauguration à Paris, avant une tournée en France.

**Dimanche 21 mai**

**Journée d'Israël au Festival de Cannes - Clôture de la semaine**

*La Fondation France-Israel soutient « Voilà ! Une saison française en Israël »*

\* Les colloques auront lieu au Centre de Conférences Internationales

(19, avenue Kléber – 75016 Paris)



Contact

Véolia Israël

Henry Starkman, directeur général

T. +(972) 60 88 777 / [henry@groupv.co.il](mailto:henry@groupv.co.il)

— p.44

## Veolia Environnement

### Grand mécène de « Voilà ! Une saison française en Israël »

*« Veolia Israël s'est donnée pour dessein de porter la culture française à la connaissance du grand public israélien. C'est dans ce cadre que la société a entrepris le parrainage des événements culturels de « Voilà ! Une saison française en Israël » pour les mois de mai, juin et juillet 2006. Veolia compte investir environ un million de shekels dans ce parrainage ».*

Seul groupe mondial à rassembler sous une marque unique l'ensemble des services à l'environnement avec l'eau, l'énergie, la propreté et le transport, Veolia Environnement imagine depuis plus de 150 ans, partout dans le monde, des solutions globales et intégrées pour ses clients publics et privés. La qualité de sa recherche, l'expertise et la synergie de ses équipes, sa maîtrise du modèle de la gestion déléguée de service public, son engagement en matière de développement durable en font aujourd'hui un acteur de référence, actif dans les grandes problématiques environnementales. Avec 271 153 salariés sur cinq continents, Veolia Environnement a réalisé en 2005 un chiffre d'affaires de 25,2 milliards d'euros.

Veolia a fait son entrée en Israël en 1993 et est devenue la plus grande société française en Israël :

- Veolia Israël fait partie du consortium qui a gagné l'appel d'offre pour le dessalement d'eau de mer à Ashkelon, soit une production supérieure à 100 millions de mètres cube d'eau potable par an. Elle emploie 50 personnes.

- En 2004, Veolia Israël a ouvert une filiale dans le domaine de l'énergie comptant 350 employés. Elle fournit des services énergétiques, climatiques et de maintenance industrielle à des centres commerciaux, des hôpitaux, etc.

- Veolia Israël gère le traitement de déchets domestiques, dangereux, industriels et commerciaux à tous les stades et emploie plus de 700 ouvriers.

- En Israël, la société relie les lignes interurbaines et urbaines à Ashdod, Yavneh et Tibériade. Dernièrement, la société a gagné un appel d'offre pour promouvoir le fonctionnement d'un tramway à Jérusalem et emploie 200 personnes.

## Ville de Paris

### Paris soutient les artistes français en Israël

La Ville de Paris sera présente dans le cadre de « Voilà ! Une saison française en Israël », à travers trois projets emblématiques :

L'exposition « Dialogues ! » du couturier Christian Lacroix, au Centre d'Art de Reading Power Station, activement soutenue par la Mairie de Paris et l'AFAA. Conçue comme un hommage à l'une des figures les plus créatives et dynamiques de la haute couture française, cette exposition sera inaugurée le 16 mai en présence, sous réserve de confirmation, de Lyne Cohen-Solal, adjointe au Maire de Paris, chargée du Commerce, de l'Artisanat et des Professions Indépendantes.

Paris s'associe également à la création originale de l'artiste Clara Halter, à Jérusalem, intitulée « Les Tentes de la Paix ». En parrainant ce beau projet aux côtés de l'AFAA, la Ville de Paris réaffirme son engagement fort en faveur des initiatives qui contribuent à promouvoir le dialogue des cultures et les messages de paix dans cette région.

Paris est également présente en Israël grâce à la « Nuit Blanche » de Tel-Aviv, qui aura cette année des accents français, sur le modèle de l'événement parisien, le 29 juin. L'artiste parisien Pierre Ardouvin y organisera, comme à Paris en 2004, un « bal perdu », souvenir nostalgique des fêtes populaires. Le public pourra danser toute la nuit, sous la neige, sur des tubes français et israéliens des années 70.

Ces trois événements concourent au renforcement des liens étroits, féconds et amicaux entre Paris et Israël.

## Ville de Toulouse

### Toulouse partenaire de Tel-Aviv

La ville de Toulouse, jumelée avec la cité de Tel-Aviv depuis 1962, a logiquement souhaité s'associer à « Voilà ! Une saison française en Israël ». Dans le cadre de la première Fête de la Musique à Tel-Aviv, trois groupes de musiques actuelles et un musicien classique issus de la ville rose ont été invités :

Les deux comparses endiablées de Femmouzes T, avec leurs rythmes et chansons populaires du Brésil et des pays occitans.

Le contrebassiste Julien Duthu et le pianiste Rémi Panossian, rejoints par un jeune artiste israélien, pour un moment de jazz de haut vol.

Le flamenco vivant et évolutif de Kiko, fondé sur les traditions et porté par une sensibilité contemporaine.

Le jeune et brillant pianiste Bertrand Chamayou, lauréat des Victoires de la musique classique 2006.



## Organisation / contacts

### « Voilà ! Une saison française en Israël » est organisée...

#### EN ISRAËL, PAR :

**l'Ambassade de France en Israël**  
112 promenade Herbert-Samuel  
63572 Tel Aviv  
T. +(972) 3 52 08 300  
F. +(972) 3 52 08 340  
[www.amb-israel.fr](http://www.amb-israel.fr)

**Ambassadeur** : S.E Gérard Araud  
**Conseiller de coopération  
et d'action culturelle** : Tobie Nathan  
**Attaché culturel** : Laurent Maillaud  
**Attaché audiovisuel** : Olivier Tournaud  
**Consultante communication** :  
Dina Aldor  
**Conseiller presse** : Renaud Ferrand

#### EN FRANCE, PAR :

**l'Association française  
d'action artistique / AFAA**  
1bis, avenue de Villars 75007 Paris  
T. +33 (0) 1 53 69 83 00  
F. +33 (0) 1 53 69 33 00  
[www.afa.asso.fr](http://www.afa.asso.fr)

**Directeur** : Olivier Poivre d'Arvor  
**Secrétaire Général** :  
Dimitry Ovtchinnikoff  
**Coordinateur Général, responsable  
mécénat** : Jean-François Guéganno  
**Directrice de la communication** :  
Agnès Benayer

#### CONTACTS PRESSE

##### En France

**AFAA / Direction de la communication**  
Agnès Benayer  
T. +33 (0) 1 53 69 83 69  
[agnes.benayer@afa.asso.fr](mailto:agnes.benayer@afa.asso.fr)  
**Chargée de mission** : Nadia Banian  
T. +33 (0) 1 53 69 39 45  
[sco2@afa.asso.fr](mailto:sco2@afa.asso.fr)

##### En Israël

**Service de coopération  
et d'action culturelle - SCAC**  
**Attaché culturel** : Laurent Maillaud  
T. +(972) 3 52 08 402  
[laurent.maillaud@ambafrance-il.org](mailto:laurent.maillaud@ambafrance-il.org)

**Rédaction** : Laurent Védrine  
**Création graphique** : Vincent Guérin  
**Impression** : Média Graphic

the 1990s, the number of people in the world who are under 15 years of age has increased by 1.2 billion, from 1.1 billion in 1980 to 2.3 billion in 1999. The number of people aged 15 years and over has increased by 1.5 billion, from 2.5 billion in 1980 to 4.0 billion in 1999.

There are a number of reasons why the world population is growing so rapidly. One of the main reasons is that the number of children born to each woman has increased. This is due to a number of factors, including improved medical care, increased access to contraception, and a shift in cultural values.

Another reason for the rapid growth of the world population is that the number of people who are surviving into old age has increased. This is due to a number of factors, including improved medical care, increased access to health care, and a shift in cultural values.

The rapid growth of the world population has a number of implications for the future. One of the main implications is that there will be a need for more resources to support the growing population. This includes food, water, and energy.

Another implication is that there will be a need for more jobs to support the growing population. This is because the number of people who are entering the workforce is increasing, while the number of people who are leaving the workforce is decreasing.

The rapid growth of the world population is a major challenge for the future. It is important that we take action now to address the challenges that it presents. This includes increasing access to education, improving medical care, and promoting sustainable development.

There are a number of ways in which we can address the challenges of the growing world population. One way is to increase access to education. This will help to improve the health and well-being of people, and it will also help to create more jobs.

Another way to address the challenges of the growing world population is to improve medical care. This will help to reduce the number of people who are dying from preventable causes, and it will also help to improve the quality of life for people.

Finally, another way to address the challenges of the growing world population is to promote sustainable development. This will help to ensure that we have enough resources to support the growing population, and it will also help to protect the environment.

The rapid growth of the world population is a major challenge for the future. It is important that we take action now to address the challenges that it presents. This includes increasing access to education, improving medical care, and promoting sustainable development.

There are a number of ways in which we can address the challenges of the growing world population. One way is to increase access to education. This will help to improve the health and well-being of people, and it will also help to create more jobs.

Another way to address the challenges of the growing world population is to improve medical care. This will help to reduce the number of people who are dying from preventable causes, and it will also help to improve the quality of life for people.

Finally, another way to address the challenges of the growing world population is to promote sustainable development. This will help to ensure that we have enough resources to support the growing population, and it will also help to protect the environment.



*Association Française d'Action Artistique*



« Voilà !, une saison française en Israël » (mai-septembre 2006), est organisée et mise en œuvre par l'Association française d'action artistique / AFAA - Ministère des affaires étrangères et l'ambassade de France en Israël, en étroite coopération avec le Festival d'Israël, les Municipalités de Tel-Aviv, Jérusalem et Haïfa, le Musée d'Israël, le Musée d'art de Tel-Aviv, le Centre chorégraphique Suzanne Dellal et le Festival de danse de Carmiel. Cette saison est rendue possible grâce au mécénat de Véolia environnement. Elle bénéficie également du soutien de la fondation France Israël et de la Maison Lacroix, des villes de Paris et Toulouse, des régions et des DRAC Franche-Comté et Provence-Alpes-Côte d'Azur et de l'aimable participation de la Maison Veuve Clicquot Ponsardin.